

BS ISO 10254:2016



BSI Standards Publication

Air cargo and ground equipment — Vocabulary

National foreword

This British Standard is the UK implementation of ISO 10254:2016. It supersedes BS M 83:1995 which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee ACE/57, Air cargo and ground support equipment.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2016.

Published by BSI Standards Limited 2016

ISBN 978 0 580 79044 7

ICS 01.040.49; 49.100; 49.120

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 July 2016.

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
10254

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2016-07-01

**Air cargo and ground equipment —
Vocabulary**

Fret aérien et matériel au sol — Vocabulaire



Reference number
Numéro de référence
ISO 10254:2016(E/F)



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2016

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'internet ou sur un Intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the WTO principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: [Foreword - Supplementary information](#)

The committee responsible for this document is ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*, Subcommittee SC 9, *Air cargo and ground equipment*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 10254:1995), which has been technically revised. It has also been extended to a trilingual (English/French/German) version.

In addition to text written in two of the three official ISO languages (English and French), this document gives text in German. This text is given under the responsibility of the member body/National Committee for Germany (DIN) and is given for information only. Only the text given in the official languages can be considered as ISO text.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'OMC concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: [Avant-propos — Informations supplémentaires](#).

Le comité chargé de l'élaboration du présent document est l'ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*, sous-comité SC 9, *Chargement et équipement au sol*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 10254:1995), qui a fait l'objet d'une révision technique et d'une extension à une version trilingue (anglais – français – allemand).

En complément des termes en anglais et français (deux des trois langues officielles de l'ISO), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre pour l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Air cargo and ground equipment — Vocabulary

1 Scope

This International Standard defines the terms relating to air cargo and aircraft ground equipment, as used in the other International Standards in these areas.

NOTE The term “weight” is used throughout this International Standard instead of the correct technical term “mass”, in order to conform to current commercial usage.

The terms and abridged definitions of this International Standard are primarily intended to provide uniform understanding of the International Standards prepared by TC20/SC9. However, it is intended that they be used in any other documents, manuals and standards in the areas of air cargo and airport ground equipment.

More detailed definitions are provided when needed in the “Terms and definitions” clause of the specific International Standards prepared by TC20/SC9.

The terms are listed in alphabetic sequence in the English language version. An index allows the identification of terms from their French or German expressions.

Fret aérien et matériel au sol — Vocabulaire

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs au fret aérien et au matériel au sol pour aéronefs, tels qu'utilisés dans les autres Normes internationales dans ces domaines.

NOTE Dans la version anglaise de la présente Norme internationale, le terme « *weight* » (« poids ») est utilisé au lieu du terme techniquement correct « *mass* » (« masse »), pour se conformer à l'usage commercial courant.

Les termes et définitions abrégées de la présente Norme internationale sont en premier lieu destinés à une compréhension homogène des Normes internationales préparées par l'ISO/TC 20/SC 9. Il est cependant recommandé qu'ils soient utilisés dans tous autres documents, manuels et normes portant sur le fret aérien et le matériel au sol aéroportuaire.

Des définitions plus détaillées sont fournies, lorsque nécessaire, dans l'article « Termes et définitions » des Normes internationales spécifiques préparées par l'ISO/TC 20/SC 9.

La séquence alphabétique est celle de la langue anglaise. Un index permet d'identifier les termes à partir de leur expression allemande ou française.

Luftfracht und Bodengeräte — Vokabular

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt die Begriffe in Zusammenhang mit Luftfracht und Luftfahrt-Bodengerät fest, wie sie in anderen Internationalen Normen in diesen Bereichen angewendet werden.

Anmerkung In dieser Internationalen Norm wird der Begriff „Gewicht“ durchgehend anstelle des technisch richtigen Begriffs „Masse“ angewendet, um dem üblichen Handelsbrauch zu entsprechen.

Die Begriffe und Abkürzungen dieser Internationalen Norm sind hauptsächlich für ein einheitliches Verständnis der von ISO/TC 20/SC9 erstellten internationalen Normen vorgesehen. Jedoch ist es empfehlenswert, sie in jeglichen anderen Dokumenten, Anleitungen und Normen in den Bereichen von Luftfracht und Flugplatz-Bodengeräten anzuwenden.

Falls notwendig, werden detailliertere Bestimmungen im Abschnitt 3, Begriffe der von ISO/TC 20/SC 9 erstellten spezifischen Internationalen Normen bereitgestellt.

Die alphabetische Reihenfolge beruht auf der englischen Sprache. Ein Stichwortverzeichnis ermöglicht die Ermittlung der Begriffe aus ihren französischen oder deutschen Termini.

2 Terms and definitions

2.1 General terms

2.1.1

air cargo

property other than hand baggage (including checked baggage, freight and mail), carried or to be carried in an aircraft

Note 1 to entry: Definition applicable for regulatory and technical purposes. For commercial and legal purposes, "cargo" is defined as *freight* (2.1.8).

2.1.2

all-cargo aircraft

freighter

cargo-only aircraft

aircraft used solely for carriage of air cargo

2 Termes et définitions

2.1 Termes généraux

2.1.1

fret aérien

tout bien autre que des bagages à main (y compris bagages enregistrés, fret et poste), transporté ou destiné à être transporté dans un aéronef

Note 1 à l'article: Définition applicable aux usages réglementaires et techniques. Pour les usages commerciaux et juridiques, "fret" exclut les bagages et la poste (voir 2.1.8).

2.1.2

avion cargo

cargo

aéronef utilisé uniquement pour le transport de fret aérien

2 Begriffe

2.1 Allgemeine Begriffe

2.1.1

Luftfracht

Güter, außer Handgepäck (einschließlich aufgegebenes Gepäck, Ladung und Postsendungen, die in einem Luftfahrzeug befördert werden oder zu befördern sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Definition ist für behördliche und technische Zwecke anwendbar. Für gewerbliche und rechtliche Zwecke wurde Luftfracht als *Fracht* definiert (2.1.8).

2.1.2

Frachtflugzeug

Frachter

Luftfahrzeug, das ausschließlich zur Beförderung von Luftfracht eingesetzt wird

2.1.3

baggage

bag, suitcase, trunk or similar article travelling with a checked passenger and containing those items necessary for the passenger's journey, such as clothing and personal articles within certain limitations in accordance with the applicable carrier conditions of carriage, that is accepted and checked in for loading and carriage aboard the same aircraft

Note 1 to entry: Does not include hand baggage carried on board by passengers, freight, express cargo, courier mail, or unaccompanied baggage travelling as cargo.

2.1.4

carriage transportation

movement under contract of persons or goods by air or by other means

2.1.5

combination aircraft combi

aircraft with a configuration able to carry both passengers and unitised cargo on the main deck(s)

2.1.6

convertible aircraft

aircraft which can be converted from an all passenger to an all-cargo carrying configuration or vice versa

2.1.3

bagage

sac, valise, malle ou article similaire voyageant avec un passager enregistré et contenant les objets nécessaires à son voyage, tels que vêtements et articles personnels avec certaines limitations aux termes des conditions de transport applicables du transporteur, qui est accepté et enregistré pour chargement et transport à bord du même aéronef

Note 1 à l'article: Ne comprend pas les bagages à main portés à bord par les passagers, le fret, le fret express, les envois convoyés par un courrier, ni les bagages non accompagnés transportés en tant que fret.

2.1.4

acheminement transport

déplacement sous contrat de personnes ou de marchandises par air ou par d'autres moyens

2.1.5

avion "combiné" combi

aéronef dont la configuration permet de transporter à la fois des passagers et du fret unitisé au(x) pont(s) principal/principaux

2.1.6

avion convertible

aéronef pouvant être converti d'une configuration tous passagers à un avion cargo ou vice versa

2.1.3

Gepäck

Tasche, Koffer oder ähnliche Gegenstände, die mit einem abgefertigten (eingecheckten) Passagier (Fluggast) reisen und die für die Reise des Passagiers notwendigen Dinge, wie z. B. Bekleidung und persönliche Artikel, enthalten, die innerhalb von bestimmten Einschränkungen entsprechend den geltenden Beförderungsbedingungen der Fluggesellschaft für die Beladung und für die Beförderung an Bord desselben Luftfahrzeuges angenommen und abgefertigt sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Enthält weder das durch die Passagiere an Bord mitgebrachte Handgepäck, Frachtgut, Expressgut, Kurierpost, noch als Fracht reisendes unbegleitete Gepäck.

2.1.4

Beförderung Transport

unter Vertrag stehende Bewegung von Personen oder Waren auf dem Luftweg oder auf anderen Wegen

2.1.5

Kombiflugzeug kombiniertes Fracht- und Passagierflugzeug

Luftfahrzeug mit einer Konfiguration, die sowohl die Beförderung von Passagieren als auch vereinheitlichter Fracht auf dem / den Hauptdeck (s) ermöglicht

2.1.6

Konvertierbares Luftfahrzeug

Luftfahrzeug, welches von einer reinen Passagier- zu einer reinen Fracht-Beförderung konvertiert werden kann (und umgekehrt)

**2.1.7
deck**

structural floor level in an aircraft's fuselage

Note 1 to entry: See *lower deck* (2.1.9), *main deck* (2.1.10), *upper deck* (2.1.16).

**2.1.8
freight**

property other than baggage or mail, carried or to be carried in an aircraft

**2.1.9
lower deck**

lowest deck of either a two deck or a three deck Very Large Capacity Aircraft (VLCA) main line aircraft, usually the only deck where cargo is loaded on an all-passenger aircraft

**2.1.10
main deck**

highest deck of a two deck main line aircraft, or intermediate deck of a three deck Very Large Capacity Aircraft (VLCA) aircraft, usually the deck on which the major portion of the payload is carried

**2.1.11
main line aircraft**

aircraft with a maximum ramp mass over 50 000 kg (110 000 lb)

Note 1 to entry: Includes wide body aircraft and Very Large Capacity Aircraft (VLCA).

**2.1.7
pont**

niveau structural de plancher dans un fuselage d'aéronef

Note 1 à l'article: Voir *pont inférieur* (2.1.9), *pont principal* (2.1.10), *pont supérieur* (2.1.16).

**2.1.8
fret**

tout bien autre que des bagages ou de la poste, transporté ou destiné à être transporté dans un aéronef

**2.1.9
pont inférieur**

pont le plus bas d'un avion de ligne à deux ponts ou à trois ponts (avion de très grande capacité, VLCA), en général le seul pont où est chargé du fret sur un avion passagers

**2.1.10
pont principal**

pont le plus élevé d'un avion de ligne à deux ponts, ou pont intermédiaire d'un avion à trois ponts (avion de très grande capacité, VLCA), en général celui sur lequel est transporté l'essentiel de la charge

**2.1.11
avion de ligne**

avion d'une masse maximale au roulage supérieure à 50 000 kg (110 000 lb)

Note 1 à l'article: Inclut avions gros porteurs et avions de très grande capacité (VLCA).

**2.1.7
Deck**

Ebenen (Zwischenböden) eines Luftfahrzeugs

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe *Unter-* (2.1.9), *Haupt-* (2.1.10) und *Oberdeck* (2.1.16).

**2.1.8
Fracht**

Güter mit Ausnahme von Gepäck oder Postsendungen, die in das Flugzeug gebracht wurden oder zu bringen sind

**2.1.9
Unterdeck**

unterstes Deck eines Verkehrsflugzeuges mit zwei Decks oder von drei Decks bei einem Großraumflugzeug mit hoher Kapazität (VLCA). Es ist üblicherweise das einzige Deck, auf dem bei einem reinen Passagierflugzeug Fracht geladen wird

**2.1.10
Hauptdeck**

höchstes Deck eines Verkehrsflugzeuges mit zwei Decks oder Zwischendeck eines Großraumflugzeug mit hoher Kapazität mit drei Decks (VLCA). In einem Frachter ist es üblicherweise das Deck, auf dem der überwiegende Teil der Nutzlast befördert wird

**2.1.11
Verkehrsflugzeug**

Luftfahrzeug mit einem Abfertigungsgewicht (Masse beim Rollen) über 50 000 kg (110 000 lb)

Anmerkung 1 zum Begriff: Schließt Großraumflugzeuge und Großraumflugzeuge mit hoher Kapazität (VLCA) mit ein.

<p>2.1.12 passenger aircraft aircraft carrying only passengers on the main deck, but which may carry cargo on the lower deck</p>	<p>2.1.12 avion passagers aéronef qui ne transporte que des passagers au pont principal, mais peut transporter du fret dans les soutes inférieures</p>	<p>2.1.12 Passagierflugzeug Luftfahrzeug, das auf dem Hauptdeck nur Passagiere befördert, jedoch Fracht auf dem Unterdeck befördern kann</p>
<p>2.1.13 quick-change aircraft QC aircraft which can be converted in a very short time from an all-passenger to an all or part cargo configuration and vice versa</p>	<p>2.1.13 avion à conversion rapide aéronef pouvant être converti en très peu de temps d'une configuration passagers à une configuration totale ou partielle d'aéronef-cargo, et vice versa</p>	<p>2.1.13 Quick-change-Flugzeug QC Flugzeug mit Schnellkonvertierung Luftfahrzeug, das in einer sehr kurzen Zeit von einer reinen Passagier-Ausführung zu einer reinen oder teilweisen Fracht-Ausführung konvertiert werden kann und umgekehrt</p>
<p>2.1.14 regional aircraft aircraft with a maximum ramp mass between 10 000 kg (22 000 lb) and 50 000 kg (110 000 lb)</p>	<p>2.1.14 avion régional avion d'une masse maximale au roulage entre 10 000 kg (22 000 lb) et 50 000 kg (110 000 lb)</p>	<p>2.1.14 Regionalflugzeug Luftfahrzeug mit einem Abfertigungsgewicht (Masse beim Rollen) zwischen 10 000 kg (22 000 lb) und 50 000 kg (110 000 lb)</p>
<p>2.1.15 standard body aircraft narrow body aircraft main line aircraft with a single aisle in the main deck passenger cabin</p>	<p>2.1.15 avion à fuselage standard avion à fuselage étroit avion de ligne comportant un seul couloir en cabine passagers au pont principal</p>	<p>2.1.15 Standardrumpf-Flugzeug Schmalrumpf-Flugzeug Verkehrsflugzeug mit einem Gang in der Passagierkabine im Hauptdeck</p>
<p>2.1.16 upper deck highest deck of a three deck Very Large Capacity Aircraft (VLCA) aircraft</p>	<p>2.1.16 pont supérieur pont le plus élevé d'un avion à trois ponts (avion de très grande capacité, VLCA)</p>	<p>2.1.16 Oberdeck Höchstes Deck eines Großraumflugzeugs mit hoher Kapazität (VLCA) mit drei Decks</p>
<p>2.1.17 very large capacity aircraft VLCA main line aircraft with three decks and a maximum ramp mass over 453 600 kg (1 000 000 lb)</p>	<p>2.1.17 avion de très grande capacité VLCA avion de ligne à trois ponts et d'une masse maximum au roulage supérieure à 453 600 kg (1 000 000 lb)</p>	<p>2.1.17 Großraumflugzeug mit hoher Kapazität VLCA (en: very large capacity aircraft) Verkehrsflugzeug mit drei Decks und einem Abfertigungsgewicht (Masse beim Rollen) über 453 600 kg (1 000 000 lb)</p>

2.1.18
very large capacity freighter
VLCF
freighter version of a Very Large Capacity Aircraft (VLCA), including an upper deck load of unit load devices

2.1.19
wide body aircraft
main line aircraft with two aisles in the main deck passenger cabin

2.2 Terms related to air cargo

2.2.1
aircraft container
air cargo container
completely enclosed unit load device which interfaces directly with the aircraft cargo handling and restraint system and alone performs all the functions of a unit load device

Note 1 to entry: See *aircraft unit load device* (2.2.5).

2.2.2
aircraft envelope
inside profile of the cross section of an aircraft's fuselage or compartment

2.1.18
cargo de très grande capacité
VLCF
version tout cargo d'un avion de très grande capacité (VLCA), comportant un chargement d'unités de charge au pont supérieur

2.1.19
avion à fuselage large
avion de ligne comportant deux couloirs en cabine passagers au pont principal

2.2 Termes relatifs au fret aérien

2.2.1
conteneur avion
conteneur de fret aérien
unité de charge entièrement fermée qui assure une interface directe avec le système de manutention et de retenue de fret de l'aéronef et assure seul toutes les fonctions d'une unité de charge

Note 1 à l'article: Voir *unité de charge avion* (2.2.5).

2.2.2
gabarit d'aéronef
profil intérieur de la section transversale du fuselage ou d'un compartiment d'un aéronef

2.1.18
Großraumfrachtflugzeug
VLCF (en: very large capacity freighter)
Frachtversion eines Großraumflugzeugs mit hoher Kapazität (VLCA), einschließlich einer Oberdeckladung mit Ladeeinheiten

2.1.19
Großraumflugzeug
Verkehrsflugzeug mit zwei Gängen in der Passagierkabine im Hauptdeck

2.2 Begriffe — Luftfracht

2.2.1
Luftfracht-Container
völlig umschlossene Ladeeinheit (ULD), die direkt im luftfahrzeugseitigen Frachtladesystem verriegelt wird und alleinig die Funktionen einer Ladeeinheit erfüllt.

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe *Ladeeinheit (ULD) des Luftfahrzeuges / Verladeeinheit* (2.2.5).

2.2.2
Innere Kontur
Innenprofil des Querschnittes eines Flugzeugrumpfes oder eines Flugzeugabteils

**2.2.3
aircraft pallet
air cargo pallet**

unit load device consisting of a flat platform with a flat under-surface of standard dimensions, on which cargo is assembled and secured before being loaded as a unit on to the aircraft, and which interfaces directly with the aircraft handling and restraint system

Note 1 to entry: See *aircraft unit load device* (2.2.5).

**2.2.4
aircraft pallet net**

webbing or rope net used for restraining load onto an aircraft pallet

Note 1 to entry: It may also be used in conjunction with an igloo.

Note 2 to entry: See *aircraft unit load device* (2.2.5).

**2.2.5
aircraft unit load device
ULD**

assembly of components comprising either an aircraft pallet and pallet net, or an aircraft container

Note 1 to entry: The purpose of the unit is to enable individual pieces of cargo to be assembled into a standard-sized unit to facilitate rapid loading and unloading of aircraft having compatible handling and restraint systems which interface directly with the unit.

**2.2.3
palette avion
palette de fret aérien**

unité de charge composée d'une plate-forme plate et de surface inférieure plane de dimensions standards, sur laquelle le fret est regroupé et arrimé avant d'être chargé comme unité dans l'aéronef, et qui assure une interface directe avec le système de manutention et de retenue de l'aéronef

Note 1 à l'article: Voir *unité de charge avion* (2.2.5).

**2.2.4
filet de palette avion**

filet en sangle ou en corde pour arrimer une charge sur une palette de fret aérien

Note 1 à l'article: Il peut également être utilisé en conjonction avec un igloo.

Note 2 à l'article: Voir *unité de charge avion*.

**2.2.5
unité de charge avion
UC (ULD, *unit load device*)**

ensemble de composants comprenant soit une palette et un filet de palette de fret aérien, soit un conteneur avion

Note 1 à l'article: Le but de l'unité est de permettre de regrouper des pièces individuelles de fret dans une unité de taille normalisée pour faciliter le chargement et le déchargement rapides d'un aéronef équipé de systèmes de manutention et de retenue compatibles qui servent d'interface directe avec l'unité.

**2.2.3
Luftfracht-Palette**

Ladeeinheit, bestehend aus einer flachen Plattform mit flacher Unterseite mit Standardmaßen, auf der Waren zusammengestellt und gesichert werden, bevor sie als Einheit in das Luftfahrzeug eingeladen und direkt im Frachtladesystem verriegelt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe *Ladeeinheit des Luftfahrzeuges / Verladeeinheit* (2.2.5).

**2.2.4
Netz für Luftfracht-Palette**

Netz für das Sichern der Last auf einer Luftfracht-Palette

Anmerkung 1 zum Begriff: Es darf auch in Verbindung mit einem Iglu eingesetzt werden.

Anmerkung 2 zum Begriff: Siehe *Ladeeinheit des Luftfahrzeuges / Verladeeinheit* (2.2.5).

**2.2.5
Verladeeinheit
ULD (en: *Unit load device*)**

Anordnung (Zusammenstellung) von Frachtgut, entweder eine Luftfracht-Palette mit Netz oder ein Luftfracht-Container

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Zweck dieser Einheit ist die Möglichkeit, einzelne Frachtstücke zu einer Einheit mit Standardgröße zusammenzustellen, um eine schnelle Beladung des Luftfahrzeuges zu ermöglichen, welches über kompatible Systeme verfügt, die die Einheit direkt verriegeln.

2.2.6

airworthiness approval

approval process resulting in a certification document delivered by a Civil Aviation authority to certify that an item complies with all airworthiness requirements related to its use on board civil transport aircraft, as laid down by the regulatory authorities for the country in which the aircraft is registered and on which the item is to be used

Note 1 to entry: The technical requirements for unit load devices airworthiness certification are contained in ISO 8097 and ISO 21100.

2.2.7

airworthy

condition of a certified unit load device presenting no damage exceeding the allowable limits specified at certification

2.2.8

accessories

additional elements used during flight aboard the aircraft in conjunction with a unit load device

2.2.9

ancillary equipment

jigs, dollies, templates and any similar equipment used on the ground outside an aircraft to build up a palletized load or to convey an aircraft unit load device

2.2.10

athwartships

direction across the aircraft

2.2.6

certification de navigabilité

processus d'homologation aboutissant à un document de certification délivré par une autorité de l'Aviation Civile pour certifier qu'un article est conforme à toutes les exigences de navigabilité relatives à son utilisation à bord d'aéronefs de transport civil, stipulées par les autorités réglementaires du pays dans lequel l'aéronef est enregistré et dans lequel l'article va être utilisé

Note 1 à l'article: Les exigences techniques de certification de navigabilité des unités de charge sont contenues dans l'ISO 8097 et l'ISO 21100.

2.2.7

avionnable

état d'une unité de charge certifiée ne présentant pas de dommage supérieur aux limites autorisées par la certification

2.2.8

accessoires

éléments supplémentaires utilisés en vol à bord de l'aéronef conjointement avec une unité de charge avion

2.2.9

matériel complémentaire

gabarits, chariots, bâtis et tout matériel similaire utilisés au sol à l'extérieur de l'aéronef pour constituer une charge sur palette ou pour transporter une unité de charge avion

2.2.10

en travers

direction perpendiculaire à l'axe longitudinal de l'aéronef

2.2.6

Lufttüchtigkeitsbescheinigung

von einer Zivilluftfahrtbehörde übergebenes Zulassungsdokument, welches bestätigt, dass ein Objekt mit allen sich durch seine Anwendung an Bord eines Zivilverkehrsflugzeugs ergebenden Lufttüchtigkeitsanforderungen übereinstimmt, wie durch die Aufsichtsbehörde des Landes festgelegt, in dem das Luftfahrzeug registriert ist und in dem das Objekt angewendet wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Die technischen Anforderungen an die Lufttüchtigkeitsbescheinigung von Ladeeinheiten sind in ISO 8097 und ISO 21100 enthalten.

2.2.7

lufttüchtig

Zustand einer zertifizierten Verladeeinheit, welche keinen Beschädigungen außerhalb des zur Zertifizierung definierten Toleranzbereiches aufweist

2.2.8

Zubehör

zusätzliche Elemente, die während des Fluges an Bord des Luftfahrzeuges zusammen mit einer Ladeeinheit benutzt werden

2.2.9

Zusatzausrüstung

Einspannvorrichtungen, Transporthänger (Dolly), Ladeprofile und ähnliche Ausrüstung, die am Boden außerhalb eines Luftfahrzeuges zum Aufbau einer palettierten Ladung oder zur Beförderung einer Ladeeinheit angewendet werden

2.2.10

querschiffs

Richtung quer zum Luftfahrzeug (Y-Achse)

2.2.11

ball mat

horizontal surface consisting of freely rotating balls, located in housings and protruding above surrounding surfaces, and used to enable omni-directional movement of units passing over it

Note 1 to entry: Also used by extension to designate omni-directional surfaces made of other equivalent items, e.g. swivel casters.

2.2.12

base

bottom component of a unit load device

2.2.13

bay

subdivision of a containerised cargo compartment

EXAMPLE: Unit load device position.

2.2.14

belly

lower part of the airframe, including lower deck and bilge

2.2.15

belly hold

aircraft lower deck cargo compartment

2.2.16

bin

mobile device, other than an aircraft unit load device, to contain baggage, cargo or mail

2.2.17

bulk cargo

cargo loaded as loose pieces into aircraft compartments

Note 1 to entry: Antonym: unitised cargo.

2.2.11

plateau à billes

surface horizontale composée de billes, pivotant librement dans leurs logements et dépassant des surfaces environnantes, utilisée pour permettre un mouvement omnidirectionnel des unités qui passent sur elle

Note 1 à l'article: Aussi utilisé par extension pour désigner des surfaces omnidirectionnelles constituées d'autres éléments, tels que roulettes inversées.

2.2.12

base

composant inférieur d'une unité de charge avion

2.2.13

position

sous-division d'un compartiment de fret conteneurisé

EXEMPLE: Emplacement d'unité de charge.

2.2.14

compartiment ventral

partie inférieure de la structure, incluant pont inférieur et cale

2.2.15

soute ventrale

compartiment de fret du pont inférieur d'un aéronef

2.2.16

bac

dispositif mobile, autre qu'unité de charge avion, qui contient des bagages, du fret ou de la poste

2.2.17

fret en vrac

fret chargé pièce par pièce dans les soutes de l'aéronef

Note 1 à l'article: Antonyme: fret unitisé.

2.2.11

Kugelmatte

horizontale Fläche um eine beliebige Bewegungsrichtung von Objekten zu ermöglichen; besteht aus frei rotierenden, über die Fläche ragenden Kugeln in individuellen Gehäusen

Anmerkung 1 zum Begriff: Erweiterung der Definition auch für andere technische Maßnahmen (z. B. drehbar gelagerte Rollen (swivel caster) benutzt, die omnidirektionale Bewegung ermöglichen.

2.2.12

Basis

Bodenteil einer Ladeeinheit

2.2.13

Position

Abschnitt eines containerisierten Frachtraums

BEISPIEL: Position der Verladeeinheit.

2.2.14

Unterschale

unterer Teil der Flugzeugzelle, einschließlich unterem Deck und Bilge eines Flugzeugs

2.2.15

Frachtraum in der Unterschale

Frachtraum im unteren Deck eines Luftfahrzeugs

2.2.16

Behälter

bewegliche Einheit, aber kein ULD, zur Aufnahme von Gepäck, Fracht oder Postsendungen

2.2.17

Lose Fracht

Fracht, die in losen Stücken in die Frachträume des Luftfahrzeugs geladen wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Gegenteil: vereinheitlichte Fracht.

2.2.18

bulk compartment

cargo compartment designed to accept only bulk cargo, which does not accept unit load devices

2.2.19

cargo stopper

tie-down accessory used with straps to restrain a piece of cargo that does not lend itself to either direct hooking of tie-down straps or passing a strap around, such as piercing cargo

2.2.20

car rack

structural assembly purposely designed for the support and restraint of one or more cars onto one or several aircraft pallet(s)

2.2.21

casters

upturned wheels which are offset mounted from a vertical spindle, used to support unit load devices and to enable their omnidirectional movement

Note 1 to entry: They are similar in purpose to ball mats.

2.2.22

centreline

centerline, en US

hypothetical vertical or horizontal line passing through the middle of the cross section of an aircraft or unit load device

2.2.18

soute vrac

soute conçue pour accepter exclusivement du fret en vrac, qui n'accepte pas d'unités de charge

2.2.19

stop-charge

accessoire d'arrimage utilisé avec des sangles pour retenir un fret ne se prêtant pas à un accrochage direct ni au passage d'une sangle autour de lui, tel que le fret perforant

2.2.20

porte-voiture

ensemble structural conçu pour soutenir et retenir une ou plusieurs voitures sur une ou plusieurs palette(s) avion

2.2.21

roulettes inversées

roulettes inversées montées en porte-à-faux par rapport à leur axe vertical, utilisées pour soutenir les unités de charge et en permettre un mouvement omnidirectionnel

Note 1 à l'article: Leur rôle est similaire à celui des plateaux à billes.

2.2.22

axe longitudinal

ligne verticale ou horizontale hypothétique passant par le centre de la section transversale d'un aéronef ou d'une unité de charge

2.2.18

Frachtraum für lose Fracht

Frachtraum, der nur zur Aufnahme von loser Fracht, konzipiert ist und keine ULDs akzeptiert

2.2.19

Fracht-Stopper

Zubehör der Ladungssicherung/Verzurrung, das mit Gurten zum Rückhalten (Sichern) eines Frachtstücks benutzt wird, welches sich entweder nicht zum direkten Einhängen oder zum Herumführen der Zurrgurte eignet, z.B. "spitze" Fracht

2.2.20

Fahrzeug-Transportgestell

struktureller Aufbau, für Aufnahme und Sicherung eines oder mehrerer Fahrzeuge auf einer oder mehreren Luftfracht-Paletten

2.2.21

Beweglich gelagerte Rollen

nach oben gerichtete Laufrollen, die versetzt auf einer senkrechten Achse montiert sind und die omni-direktionalen Beförderung von ULDs ermöglichen

Anmerkung 1 zum Begriff: Entsprechen in ihrem Anwendungszweck den Kugelmatten.

2.2.22

Mittelachse

theoretische senkrechte oder waagerechte Linie, die durch die Mitte des Querschnitts eines Luftfahrzeuges oder einer Ladeeinheit führt

2.2.23
centre of gravity
CG
three dimensional barycentre of the distribution of the masses in a loaded unit load device

Note 1 to entry: It includes mass distribution of the empty unit load device (ULD).

2.2.24
certification approval
approval by an airworthiness authority that a component or item of equipment meets the required performance for aircraft installation

Note 1 to entry: See *airworthiness approval* (2.2.6).

2.2.25
certified approved
approved by an airworthiness authority for installation aboard an aircraft

2.2.26
clearance
space between a unit load device and the aircraft envelope or adjacent units to enable it to be stowed in the aircraft without receiving or inflicting damage

2.2.23
centre de gravité
CG
barycentre tridimensionnel de la répartition des masses dans une unité de charge chargée

Note 1 à l'article: Il comprend la répartition des masses de l'unité de charge (UC) vide.

2.2.24
certification approbation
homologation par une autorité de navigabilité qu'un composant ou matériel satisfait aux exigences de performances prescrites pour installation sur aéronef

Note 1 à l'article: Voir *certification de navigabilité* (2.2.6).

2.2.25
certifié(e)
approuvé(e)
approuvé par une autorité de navigabilité pour installation sur aéronef

2.2.26
marge
espace entre une unité de charge et le gabarit intérieur de l'aéronef ou les unités adjacentes pour lui permettre d'être chargée dans l'aéronef sans subir ou infliger de dommages

2.2.23
Schwerpunkt
CG
dreidimensionaler Massenmittelpunkt der Massenverteilung in einer beladenen ULD

Anmerkung 1 zum Begriff: Schließt die Massenverteilung der leeren ULD mit ein.

2.2.24
Zertifizierung
Zulassungsbescheinigung
Zulassungsbescheinigung der für die Lufttüchtigkeit zuständigen Behörde, dass ein Bauteil oder ein Gegenstand der Ausrüstung die erforderliche Funktionsfähigkeit für den Einbau in Luftfahrzeuge besitzt

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe *Lufttüchtigkeitsbescheinigung*. (2.2.6).

2.2.25
zertifiziert
zugelassen
zugelassen durch die für die Lufttüchtigkeit zuständige Behörde für den Einbau an Bord eines Flugzeugs

2.2.26
Freigängigkeit
Raum zwischen einer Ladeinheit und der inneren Flugzeugkontur oder benachbarten Einheiten, um zu ermöglichen, dass die Einheit im Luftfahrzeug verstaut wird ohne beschädigt zu werden oder Schaden zu verursachen

2.2.27

collapsible container

unit load device capable of being folded or disassembled to enable empty units to be stacked on or in another unit

2.2.27

conteneur démontable

unité de charge pouvant être pliée ou démontée pour permettre aux unités vides d'être empilées sur ou dans une autre unité

2.2.27

Faltcontainer

zusammenlegbarer Container
ULD, der sich zusammenfalten oder zerlegen (demontieren) lässt, um eine Stapelfähigkeit leerer Einheiten aufeinander oder in einer anderen Einheit zu ermöglichen

2.2.28

compartment

space designated within a hold, which may be sub-divided into bays for unit load device (ULD) positions or sections for bulk loading

2.2.28

compartiment

espace désigné dans une soute, qui peut être sous-divisé en positions d'unités de charge (UC) ou sections pour chargement en vrac

2.2.28

Abteil

innerhalb eines Frachtraumes vorgesehener Raum, der in Positionen für ULDs oder in Sektionen für lose Fracht unterteilt werden kann

2.2.29

compression test

test performed on a unit or component by the application of external forces of a crushing or collapsing nature

2.2.29

essai de compression

essai effectué sur une unité ou un élément par application de forces externes tendant à l'écraser ou l'écrouter

2.2.29

Kompressionsprüfung

Prüfung mit äußeren, stauchenden oder brechenden Kräften, die an einer Einheit oder einem Bauteil durchgeführt wird

2.2.30

constant section

internal envelope of an aircraft, measured perpendicularly to the aircraft length, and excluding any tapered section of the fuselage

2.2.30

section constante

gabarit interne d'aéronef, mesuré dans un plan perpendiculaire à sa longueur, en excluant toute section évolutive du fuselage

2.2.30

konstanter Querschnitt

Teil des Flugzeugs in dem der Querschnitt des Innenraumes konstant bleibt

2.2.31

contour

cross-section of a particular load, container or igloo

2.2.31

contour

section transversale d'une charge particulière, d'un conteneur ou d'un igloo

2.2.31

Kontur

Umriss

Querschnitt einer einzelnen Ladung, eines Containers oder Iglus

2.2.32

contoured

<unit load device> shaped with a close fit to suit the aircraft's inner envelope and to utilise the maximum space available

2.2.32

contourée

<unité de charge> de forme telle qu'elle suive étroitement le gabarit intérieur de l'aéronef et utilise l'espace maximal disponible

2.2.32

konturiert

angepasst

(Ladeinheit) zur Innenhülle des Luftfahrzeugs passenden Form, zur maximalen Ausnutzung des verfügbaren Raumes

2.2.33

corner fittings

structural fittings at the corners of intermodal containers to facilitate the handling and securing of such units during surface transportation

2.2.33

pièces de coin

ferrures de structure situées aux coins de conteneurs intermodaux pour faciliter la manutention et l'immobilisation de telles unités pendant leur transport en surface

2.2.33

Eckbeschläge

strukturelle Beschläge an den Ecken von intermodalen Containern, um den Umschlag und die Sicherung dieser Einheiten während des bodengebundenen Transports zu erleichtern

2.2.34

corner post

vertical post located at the corner of an intermodal container, integral with the corner fittings and connecting the roof and floor structures

2.2.34

montant d'angle

élément vertical situé au coin d'un conteneur intermodal, intégré avec les pièces de coin et joignant la structure du toit à celle du plancher

2.2.34

**Eckpfeiler
Eckpfosten**

senkrechter Pfeiler, der sich an der Ecke eines intermodalen Containers befindet, mit den Eckbeschlägen eingebaut und die Boden- und Dachkonstruktionen verbindet

2.2.35

cover (cargo)

cover made of flexible material, used to protect cargo on a pallet

Note 1 to entry: Also see *fire containment cover* (2.2.51).

2.2.35

couverture (- de palette)

couverture de matériau flexible, utilisée pour protéger le fret sur une palette

Note 1 à l'article: Voir aussi *couverture anti-feu* (2.2.51).

2.2.35

Abdeckung (Fracht-)

Abdeckung aus flexiblem Material, zum Schutz der Fracht auf einer Palette

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch *Brandschutzabdeckung* (2.2.51).

2.2.36

cube utilization

use of available volume in an aircraft

2.2.36

utilisation volumétrique

utilisation du volume disponible dans un aéronef

2.2.36

**Raumnutzung
Raumnutzungsgrad**

Nutzung des verfügbaren Volumens in einem Luftfahrzeug

2.2.37

deflection

change in shape of a unit or component resulting from the application of forces

2.2.37

déflexion

changement de forme d'une unité ou d'un composant dû à l'application de forces

2.2.37

Verformung

Änderung der Form einer Einheit oder eines Bauteils, die aus dem Einwirken von Kräften entsteht

2.2.38

delamination

separation of the layers of bonded materials or bonded structural elements

2.2.38

délamination

séparation des couches de matériaux ou d'éléments de structure collés

2.2.38

**Schichtablösung
Delaminierung**

Trennung der Schichten von Faserverbundwerkstoffen oder verbundenen Bauteilen

2.2.39

density

mass divided by volume

2.2.39

masse volumique

quotient de la masse par le volume

2.2.39

Dichte

Masse dividiert durch Volumen

2.2.40

design gross weight

maximum mass on which the structural design of a unit load device is based

2.2.40

masse brute nominale

masse maximale sur laquelle est fondée la conception structurale d'une unité de charge

2.2.40

**Bruttogewicht nach Herstellerangaben
Bruttonenngewicht**

Höchstgewicht, bezogen auf die konstruktive Auslegung einer Ladeeinheit

2.2.41

design load

static load which a unit load device is designed to withstand, derived by multiplication of the design gross weight by the appropriate design load factor

2.2.41

charge nominale

charge statique pour laquelle est conçue l'unité de charge, qui est déterminée en multipliant la masse brute nominale par le facteur de charge nominale approprié

2.2.41

**zulässige Belastung
Nennbelastung**

statische Belastung der eine Lasteinheit widersteht; abgeleitet aus der Multiplikation des Bruttonenngewichtes mit dem entsprechenden Lastvielfachen

2.2.42

design load factor

load factor

multiplying factor to take into account manufacturing and/or environmental variations

2.2.42

**facteur de charge nominale
facteur de charge**

facteur de multiplication pour tenir compte des variations dans la fabrication et/ou de l'environnement

2.2.42

**Faktor der zulässigen
Belastung
Lastvielfache**

Multiplikationsfaktor zur Berücksichtigung der Änderungen in der Herstellung und/oder Umwelt

Note 1 to entry: Not to be mistaken with the aircraft's flight load factor.

Note 1 à l'article: À ne pas confondre avec le facteur de charge de l'aéronef en vol.

Anmerkung 1 zum Begriff: Nicht zu verwechseln mit dem Flugbelastungsfaktor.

2.2.43

disposable

unit load device or accessory intended to be used once

2.2.43

non réutilisable

unité de charge ou accessoire destiné à une seule utilisation

2.2.43

Einwegartikel

Ladeeinheit oder Zubehör zur einmaligen Anwendung

2.2.44

distortion

permanent deformation of a unit load device or component thereof beyond its original shape

2.2.44

déformation

déformation permanente d'une unité de charge ou d'un de ses composants au-delà de sa forme d'origine

2.2.44

**Permanente Deformation
Plastische Verformung**

die über seine ursprüngliche Form hinausgehende bleibende Verformung einer Ladeeinheit oder eines Bauteils

2.2.45

dynamic load test

set of tests to verify the capability of the unit to withstand the impacts and mobile forces imposed during ground handling, stowing in the aircraft, and/or flight

2.2.45

essai de charge dynamique

ensemble d'essais pour vérifier la capacité de l'unité à supporter les chocs et les forces mobiles imposées pendant la manutention au sol, la mise en place dans l'aéronef et/ou le vol

2.2.45

**Prüfung der dynamischen
Belastung**

Reihe von Prüfungen mit Nachweis der Fähigkeit der Einheit, Stößen und beweglichen Kräften zu widerstehen, der sie während des Umschlags am Boden, dem Verstauen in ein Luftfahrzeug und/oder während des Fluges ausgesetzt ist

2.2.46 edge rail outer frame on the base of a unit load device	2.2.46 profilé de bordure cadre externe de la base d'une unité de charge	2.2.46 Außenkante Umlaufendes, äußeres Profil am Boden (an der Basis) einer Ladeinheit
2.2.47 express cargo cargo exclusively consisting of light individual shipments, as opposed to general cargo Note 1 to entry: Mean density of express cargo is less than 130 kg.m ⁻³ (8 lb/ft ³).	2.2.47 fret express fret exclusivement constitué d'expéditions individuelles légères, par opposition à fret général Note 1 à l'article: La masse volumique moyenne du fret express est inférieure à 130 kg.m ⁻³ (8 lb/ft ³).	2.2.47 Expressfracht Fracht, die ausschließlich aus einzelnen leichten Warensendungen besteht, im Gegensatz zur allgemeinen Fracht Anmerkung 1 zum Begriff: Die mittlere Dichte der Expressfracht beträgt weniger als 130 kg · m ⁻³ (8 lb/ft ³).
2.2.48 external dimensions extreme outside measurements, including any handles or other protrusions, on a unit load device	2.2.48 dimensions extérieures dimensions extérieures hors tout d'une unité de charge, y compris poignées ou autres protubérances	2.2.48 Außenmaße Außenabmessungen Extremwert der Außenmaße eines ULDs, einschließlich aller Griffe und anderer Vorsprünge
2.2.49 external volume amount of space a unit load device occupies in an aircraft, calculated upon the external dimensions of the unit	2.2.49 volume extérieur espace qu'une unité de charge occupe dans un aéronef, calculé à partir des dimensions extérieures de l'unité	2.2.49 Außenvolumen Raum, den ein ULD in einem Luftfahrzeug belegt, berechnet nach den Außenmaßen der Einheit

**2.2.50
fibreboard
cardboard**

prefabricated material used in container manufacture which is made from wood pulp, straw, waste papers or any combination thereof, pressed and held together to form a semi-rigid board

Note 1 to entry: It may be in solid form consisting of two or more plies glued together, or in corrugated form in which one or more fluted pieces are glued between alternate flat facings. Both types may or may not be lined on one or both faces with laminated paper, metal foil, plastic, or kraft or similar paper.

**2.2.51
fire containment cover
FCC**

cargo cover designed and approved to contain a fire in an air cargo pallet for a specified duration of flight

**2.2.52
fire proof**

capable of withstanding the application of heat by a standard flame for 15 min

[SOURCE: ISO 2685]

**2.2.53
fire resistant**

capable of withstanding the application of heat by a standard flame for 5 min, as opposed to "fire proof"

[SOURCE: ISO 2685]

**2.2.50
panneau de fibres
carton**

matériau préfabriqué utilisé dans la fabrication de conteneurs, qui est fait de pâte de bois, de paille, de déchets de papiers ou d'une combinaison des trois, pressés et consolidés pour former un panneau semi-rigide

Note 1 à l'article: Il peut être sous forme pleine constituée de deux ou plusieurs couches collées ensemble, ou sous forme ondulée dans laquelle une ou plusieurs couches cannelées sont collées en alternance avec des surfaces plates. Les deux types peuvent ou non être doublés de papier laminé, d'une feuille métallique, de plastique, de papier kraft ou similaire sur une face ou les deux.

**2.2.51
couverture anti-feu
FCC**

couverture conçue et approuvée pour contenir un feu dans une palette pour une durée de vol spécifiée

**2.2.52
à l'épreuve du feu**

pouvant résister à la chaleur apportée par flamme normalisée pendant 15 min

[SOURCE: ISO 2685]

**2.2.53
résistant au feu**

pouvant résister à la chaleur apportée par flamme normalisée pendant 5 min, par rapport à « à l'épreuve du feu »

[SOURCE: ISO 2685]

**2.2.50
Faserverbundplatte**

bei der Containerherstellung verwendetes vorgefertigtes Material, das aus Holzmasse (Zellulose), Stroh, Altpapier oder aus deren Kombination hergestellt und gepresst wird, um ein halbstarres Brett zu formen

Anmerkung 1 zum Begriff: Sie kann eine massive Form, bestehend aus zwei oder mehreren zusammengeklebten Lagen, oder eine Wellform haben, bei der eine oder mehrere profilierte Lagen zwischen wechselnde flache Außenschichten geklebt werden. Beide Arten können oder auch nicht mit kaschiertem(r) Papier, Metallfolie, Kunststoff, Kraft- oder ähnlichem Papier beschichtet/überzogen sein.

**2.2.51
Abdeckung zur
Brandeingrenzung
FCC**

Frachtabdeckung, die konzipiert und zugelassen ist, um einen Brand in einer Luftfrachtpalette für eine festgelegte Flugdauer einzudämmen

**2.2.52
feuersicher (feuerfest)**

widersteht dem Aufbringen von Hitze mit einer Normflamme für 15 min

[Quelle: ISO 2685]

**2.2.53
feuerbeständig
feuerresistent**

widersteht dem Aufbringen von Hitze mit einer Normflamme für 5 min, im Gegensatz zu „feuersicher“

[Quelle: ISO 2685]

**2.2.54
fit check**

test loading of a prototype unit to determine whether it will fit into the aircraft for which it has been designed

**2.2.55
fittings (aircraft)**

restraint rails and floor locking devices installed in the aircraft to hold the aircraft unit load device or bulk loaded cargo or baggage

**2.2.56
fittings (unit load device)**

any supplementary hardware (buckles, rings) on the net and the attachment points on the pallet

**2.2.57
flight load factor (aircraft)**

load factor
maximum in flight acceleration in a given direction (forward, aft, lateral, upward, and downward) defined by the aircraft type's certified flight envelope

Note 1 to entry: Not to be mistaken with the *design load factor* (see 2.2.42).

Note 2 to entry: The flight load factors are usually expressed as multiples of *g*.

**2.2.54
vérification de compatibilité**

essai de chargement d'une unité prototype pour déterminer si elle va dans l'aéronef pour lequel elle a été conçue

**2.2.55
ferrures (- d'aéronef)**

rails de retenue et dispositifs de verrouillage au sol installés dans l'aéronef pour retenir unités de charge, fret vrac ou bagages

**2.2.56
ferrures (- d'unité de charge)**

tout matériel accessoire (boucles, anneaux) sur le filet, et les points d'attache sur la palette

**2.2.57
facteur de charge en vol (- d'aéronef)**

facteur de charge
accélération maximale dans une direction donnée (avant, arrière, latérale, vers le haut, vers le bas) définie par le domaine de vol du certificat de type de l'aéronef

Note 1 à l'article: À ne pas confondre avec le *facteur de charge nominale* (voir 2.2.42).

Note 2 à l'article: Les facteurs de charge en vol sont en général exprimés en multiples de *g*.

**2.2.54
Eignungsprüfung
Kompatibilitätsprüfung**

Testverladung einer Mustereinheit, um zu bestimmen, ob sie in das Luftfahrzeug passt, für das sie konzipiert wurde

**2.2.55
Beschläge (Luftfahrzeug)
Halterungen**

Rückhalteschienen und Sicherungsvorrichtungen im Boden, die im Luftfahrzeug eingebaut sind um die Ladeinheit, loses Gut oder Gepäck festzuhalten

**2.2.56
Beschläge (Ladeinheit-)
Halterungen**

alle zusätzlichen Metallteile (Gurtschloss, Anschlagring) am Netz und die Befestigungspunkte an der Palette

**2.2.57
Flugbelastungsfaktor
(Luftfahrzeug-)
Flugbelastung**

Höchstwert bei der Flugbeschleunigung in einer gegebenen Richtung (vorwärts, rückwärts, seitlich, aufwärts und abwärts), der durch den zertifizierten Flugbereich des Luftfahrzeugtypen bestimmt wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Nicht zu verwechseln mit dem Faktor der zulässigen Belastung (siehe 2.2.42).

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Flugbelastungsfaktoren sind üblicherweise als ein Vielfaches von *g* angegeben.

2.2.58

floating pallet

unit load device positioned over more than one pallet position and not secured by the aircraft ULD restraint system, but secured to the aircraft structure by means of lashings to tie-down fittings

2.2.58

palette flottante

unité de charge positionnée sur plus d'une position palette et qui n'est pas retenue par le système de retenue des unités de charge dans l'aéronef, mais attachée à la structure de l'aéronef par arrimage à des ferrures d'arrimage

2.2.58

schwimmende Palette

über mehr als einen Palettenstandort positionierte Ladeeinheit, die nicht durch das Frachtladesystem des Luftfahrzeuges gesichert ist, sondern durch Verzurren an der Luftfahrzeugstruktur

2.2.59

floor bearing load

intensity of loading in terms of load per unit area that is imposed on the floor

2.2.59

charge surfacique

intensité de chargement, exprimée en termes de charge par surface unitaire, exercée sur le plancher

2.2.59

Bodentraglast

Belastungsintensität bezüglich der Last je Flächeneinheit, die auf den Boden aufgebracht ist

2.2.60

floor load

static or dynamic forces applied to the floor

2.2.60

charge sur le plancher

forces statiques ou dynamiques appliquées au plancher

2.2.60

Bodenbelastung

statische oder dynamische Kräfte, die auf den Boden aufgebracht werden

2.2.61

floor locks

devices installed in the aircraft floor which overlap onto the aircraft unit load device base or pallet edge to ensure restraint

2.2.61

verrous de plancher

dispositifs installés sur le plancher de l'aéronef qui recouvrent le bord de la base de l'unité de charge ou de la palette pour la retenir

2.2.61

Bodenarretierungen

am Boden des Luftfahrzeuges eingebaute Vorrichtungen, die sich mit dem Boden der Ladeeinheit oder der Palettenkante überschneiden, um den Rückhalt sicherzustellen

2.2.62

forklift pockets

apertures in a unit load device or ancillary equipment to permit the insertion of forklift tines

2.2.62

passages de fourches

ouvertures dans une unité de charge ou un équipement complémentaire pour permettre l'insertion de bras de fourche d'un élévateur

2.2.62

Öffnungen für Gabelstapler

Öffnungen in einer Ladeeinheit oder Zusatzausrüstung, die das Einführen der Gabelstaplerzinken ermöglichen

2.2.63

four-way pallet

pallet allowing forklift tine access from all four sides

2.2.63

palette à quatre entrées

palette permettant l'accès de bras de fourche d'un élévateur sur les quatre côtés

2.2.63

Vierwege-Palette

Palette, die den Gabelstaplerzinken den Zugriff von allen vier Seiten ermöglicht

2.2.64

g

acceleration due to gravity

2.2.64

g

accélération due à la pesanteur

2.2.64

g

Erdbeschleunigung

Note 1 to entry: *g* is equal to 9,81 m.s⁻².

Note 1 à l'article: *g* est égal à 9,81 m.s⁻².

Anmerkung 1 zum Begriff: *g* ist gleich 9,81 m.s⁻².

2.2.65

general cargo

cargo from all origins, including, e.g. industrial or perishable cargo, as opposed to express cargo

Note 1 to entry: Mean density of general cargo is around $160 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($10 \text{ lb}/\text{ft}^3$).

2.2.66

gross weight

total of tare weight of unit load device (ULD) plus payload

2.2.67

high density

cargo with a density exceeding $320 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($20 \text{ lb}/\text{ft}^3$)

2.2.68

hold (cargo)

space used within an aircraft for the carriage of baggage, cargo or mail either as bulk loaded items or in unit load devices, physically limited by its floor, partitions and sidewall linings

Note 1 to entry: It may include one or several compartments.

2.2.69

identification code

ID code

three digit alphanumeric classification which defines the type and size of unit load devices

Note 1 to entry: It is defined in the IATA ULD Regulations. The second digit is the base size letter code specified in ISO 8097 and ISO 21100.

2.2.65

fret générique

fret de toutes origines, y compris fret industriel ou périssable, par opposition à fret express

Note 1 à l'article: La masse volumique moyenne du fret générique est de l'ordre de $160 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($10 \text{ lb}/\text{ft}^3$).

2.2.66

masse brute

tare totale de l'unité de charge (UC), plus la charge utile

2.2.67

fret très dense

fret de masse volumique supérieure à $320 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($20 \text{ lb}/\text{ft}^3$)

2.2.68

soute

espace utilisé dans un aéronef pour le transport de bagages, de fret ou de poste chargés en vrac ou en unités de charge, délimité physiquement par son plancher, ses cloisons et ses parois latérales

Note 1 à l'article: Il peut comporter un ou plusieurs compartiments.

2.2.69

code d'identification

ID code

classement alphanumérique à trois caractères qui définit le type et la taille des unités de charge

Note 1 à l'article: Il est défini par la réglementation ULD de l'IATA. Le second caractère est le code de taille de base spécifié dans l'ISO 8097 et l'ISO 21100.

2.2.65

Allgemeine Fracht

Fracht verschiedener Herkunft, einschließlich z. B. gewerblicher und verderblicher Fracht; im Gegensatz zur Expressfracht

Anmerkung 1 zum Begriff: Die mittlere Dichte des Stückgutes beträgt etwa $160 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($10 \text{ lb}/\text{ft}^3$).

2.2.66

Bruttogewicht

Gesamtfluggewicht

gesamtes Leer-(Tara-)gewicht der ULD plus Nutzlast

2.2.67

hohe Dichte

Fracht mit einer Dichte, die $320 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($20 \text{ lb}/\text{ft}^3$) überschreitet

2.2.68

Frachtraum

Laderaum

Raum, der innerhalb eines Luftfahrzeuges zur Beförderung von Gepäck, Fracht oder Postsendungen entweder als loses Gut oder in Ladeeinheiten dient, physikalisch durch seinen Boden, seine Aufteilung und Seitenwandverkleidung begrenzt

Anmerkung 1 zum Begriff: Kann ein oder mehrere Abteil(e) einschließen.

2.2.69

Kennzeichnung

Identifikationsnummer

dreistellige alphanumerische Klassifizierung, die den Typ und die Größe von Ladeeinheiten festlegt

Anmerkung 1 zum Begriff: Er ist im IATA „ULD Technical Manual“ festgelegt. Die zweite Stelle ist der in ISO 8097 und ISO 21100 festgelegte Kennbuchstabe der Grundfläche.

2.2.70

igloo

non-structural container

contoured shell attached to an aircraft pallet to facilitate loading and provide protection for its contents but requiring the addition of a pallet net to provide restraint capability

2.2.71

inboard side

wall of a unit which faces the centreline of the aircraft

2.2.72

integral pallet

element forming the base of, and securely attached to, a rigid structure unit

2.2.73

interchange

transfer between, or use on, different types of aircraft, whether operated by the same carrier or by different carriers

2.2.74

interline

transfer from one air carrier to another, whether the same or different aircraft types are used

2.2.75

intermodal

carriage of goods in more than one mode of transport, i.e. rail, truck, sea and air, in the same container

2.2.70

igloo

conteneur non structural

coque contournée attachée à une palette de fret aérien pour faciliter le chargement et pour protéger son contenu, mais qui nécessite l'addition d'un filet de palette pour assurer la retenue

2.2.71

côté intérieur

paroi d'une unité située du côté de l'axe longitudinal de l'aéronef

2.2.72

palette intégrée

élément solidement fixé formant la base d'une unité à structure rigide

2.2.73

interchange

transfert entre, ou utilisation sur, différents types d'aéronefs, qu'ils soient exploités par le même ou différents transporteurs

2.2.74

interline

transfert de fret d'un transporteur à un autre, que le même ou un autre type d'aéronef soient utilisés

2.2.75

intermodal

transport de fret par plusieurs modes de transport, soit chemin de fer, route, mer et air, dans le même conteneur

2.2.70

Iglu

nicht-struktureller Container

auf einer Luftfracht-Palette befestigte, konturierte Hülle zur Erleichterung des Beladens und zum Schutz des Inhaltes; erfordert aber zusätzlich ein Palettennetz, um die Rückhaltefähigkeit sicherzustellen

2.2.71

Innen liegende Seite

Wand einer Einheit, die in Richtung der Mittellinie des Luftfahrzeuges zeigt

2.2.72

(fest) eingebaute Palette

Element, das die Basis einer fest mit ihr verbundenen, starren strukturellen Einheit bildet

2.2.73

Austausch

Transfer zwischen oder Anwendung auf unterschiedlichen Luftfahrzeugtypen, entweder von derselben Luftverkehrsgesellschaft oder von verschiedenen Luftverkehrsgesellschaften ausgeführt

2.2.74

Transfer zwischen Fluglinien

Transfer von einer Luftverkehrsgesellschaft zu einer anderen, unabhängig davon, ob der gleiche oder ein anderer Luftfahrzeugtyp eingesetzt wird

2.2.75

kombinierter Verkehr

intermodaler Verkehr

Warenumsschlag im selben Container mit mehr als einer Transportart, d. h. Eisenbahn, Lastwagen, zu Wasser und in der Luft

2.2.76
internal tie-down
means of securing load inside a container

2.2.77
internal volume
volume available for load within a unit load device, as measured inside any stringers or equivalent internal protrusions

2.2.78
knock-down
capability of a container to be disassembled and its components stacked

Note 1 to entry: See *collapsible container* (2.2.27).

2.2.79
limit loads
maximum loads expected in service

Note 1 to entry: See *ultimate load* (2.2.118).

2.2.80
loading contour
maximum aircraft envelope for purposes of stowage inside the aircraft, taking into account the necessary clearances between the aircraft wall and the load

2.2.76
arrimage interne
moyens d'immobilisation de la charge à l'intérieur d'un conteneur

2.2.77
volume interne
volume utilisable pour la charge à l'intérieur d'une unité de charge, mesuré à l'intérieur de tous renforts ou dépassements internes

2.2.78
démontabilité
capacité d'un conteneur à être démonté et ses composants gerbés

Note 1 à l'article: Voir *conteneur démontable* (2.2.27).

2.2.79
charges limites
charges maximum attendues en service

Note 1 à l'article: Voir *charge extrême* (2.2.118).

2.2.80
contour de chargement
gabarit intérieur maximal de l'aéronef pour les besoins de mise en place à l'intérieur de l'aéronef, en prenant en compte la marge nécessaire entre la paroi de l'aéronef et la charge

2.2.76
innere Ladungssicherung (Verzurrung)
Vorrichtungen zur Sicherung der Ladung im Inneren eines Containers

2.2.77
inneres Volumen
für die Ladung verfügbares Volumen in einer Ladeinheit, ausschließlich des Volumens innerer Vorsprünge etc.

2.2.78
zerlegbar
Möglichkeit, einen Container auseinander zu bauen (demontieren) und dessen Bestandteile zu stapeln

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe *Faltcontainer* (2.2.27).

2.2.79
Maximale Betriebslast
im Einsatz zu erwartende maximale Belastungen

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe *Höchstbelastung* (2.2.118).

2.2.80
Beladungskontur
Beladungsumriss
größter innerer Querschnitt des Luftfahrzeuges zum Zwecke der Ladung im Inneren des Luftfahrzeuges, unter Berücksichtigung der notwendigen Abstände zwischen der Flugzeugwand und der Ladung

2.2.81
loading gauge
loading template
template
gauge
jig
rigid framework formed into the shape of an aircraft's allowable loading contour for the purpose of building up or checking a pallet load on the ground to ensure it will fit into a position of an aircraft

2.2.82
low density
cargo with a density not exceeding $80 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($5 \text{ lb}/\text{ft}^3$)

2.2.83
lower deck container
aircraft container shaped to fit the lower deck of main line aircraft

Note 1 to entry: These units come in half and full sizes, related to the width of a particular position in a specific aircraft type.

2.2.84
maximum gross weight
MGW
maximum combined mass of a unit load device and its contents

2.2.85
modular load unit
device consisting of a single packaging or overpack grouping a number of smaller individual packagings, which is not intended to interface with an aircraft cargo handling and restraint system but is designed to be loaded singly or in multiples into an aircraft unit load device

2.2.81
gabarit de chargement
gabarit
cadre rigide à la forme du contour de chargement admissible d'un aéronef, utilisé pour constituer ou vérifier la charge de la palette au sol afin d'assurer qu'elle ira dans un emplacement donné d'un type d'aéronef

2.2.82
fret léger
fret de masse volumique inférieure à $80 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($5 \text{ lb}/\text{ft}^3$)

2.2.83
conteneur de pont inférieur
conteneur de fret aérien contouré pour le pont inférieur des avions de ligne

Note 1 à l'article: Ces unités existent en demi-taille et taille complète, par rapport à la largeur d'une position particulière dans un avion donné.

2.2.84
masse brute maximale
MGW
masse maximale totale d'une unité de charge et de son contenu

2.2.85
unité de charge modulaire
unité composée d'un emballage unique ou d'un regroupement d'emballages individuels plus petits, qui n'est pas destinée à servir d'interface avec le système de manutention et de retenue d'un aéronef mais est conçue pour être chargée, seule ou avec d'autres, dans une unité de charge avion

2.2.81
Lademaß
Ladeschablone
Schablone in Form der zulässigen Beladungskontur des Luftfahrzeugs, zur Verifikation der Kontur einer Palette am Boden, um sicherzustellen, dass sie in eine festgelegte Position eines Luftfahrzeuges passen wird

2.2.82
geringe Dichte
Fracht mit einer Dichte unter $80 \text{ kg}\cdot\text{m}^{-3}$ ($15 \text{ lb}/\text{ft}^3$)

2.2.83
Unterdeck-Container
Container, dessen äußere Form dem Unterdeck des Verkehrsflugzeuges angepasst ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Es gibt die Container in halber und voller Größe, gemessen in Abhängigkeit von der Ladeposition in einem bestimmten Luftfahrzeugtyp.

2.2.84
Maximales Bruttogewicht
MGW
höchstes gemeinsames Gewicht einer Ladeinheit und ihres Inhaltes

2.2.85
Ladeinheit mit modularem Aufbau
Einrichtung zum Zusammenfassen kleinerer Ladungseinheiten und anschließendem Laden (alleine oder zu mehreren) in einem ULD. Ist nicht für eine Verriegelung in einem luftfahrzeugseitigen Frachtladesystem vorgesehen.

2.2.86

non-aircraft container

reusable modular load unit, which may be contoured, to be loaded onto an aircraft pallet for transport

2.2.87

non-airworthy

condition of a certified unit load device presenting one or more damage(s) exceeding allowable limits specified at certification

2.2.88

non-certified container

container exclusively for the lower deck of aircraft, which is not subject to airworthiness approval ("certification"), but may be carried under conditions specified by the aircraft's Weight and Balance Manual

2.2.89

numeric simulation

simulation of the physical test condition and reaction of a unit load device, employing numerical analysis, computational geometry and computer graphics to obtain proof support and design verification, validated by demonstration that parameters, algorithms and analytical methods used provide results of at least equivalent reliability to the out-come of a specified actual test

2.2.86

conteneur non-avion

unité de charge modulaire réutilisable, contournée ou non, qui doit être placée sur une palette avion pour le transport

2.2.87

non-avionnable

état d'une unité de charge présentant un ou plusieurs dommages au-delà des limites autorisées par la certification

2.2.88

conteneur non certifié

conteneur exclusivement pour le pont inférieur des avions, non sujet à une approbation de navigabilité (« certification »), transporté sous des conditions spécifiées au Manuel de Masses et Centrage de l'avion

2.2.89

simulation numérique

simulation des conditions d'essais physiques et de la réaction d'une unité de charge, faisant appel à l'analyse numérique, la géométrie calculée et la visualisation sur ordinateur pour en vérifier la conception et soutenir la démonstration, validée en démontrant que les paramètres, algorithmes et méthodes analytiques utilisés fournissent des résultats au moins aussi fiables qu'un essai réel

2.2.86

Nicht-Flugzeugcontainer

Wiederverwendbare modulare Ladeeinheit, die zum Transport auf einer Luftfrachtpalette konturiert sein darf

2.2.87

nichtlufttüchtig

Zustand einer zertifizierten Verladeeinheit, die eine oder mehrere Beschädigung(en) außerhalb des zur Zertifizierung definierten Toleranzbereiches aufweist

2.2.88

nicht zugelassener Container

ausschließlich für das Unterdeck eines Flugzeuges vorgesehener Container, der nicht Gegenstand der Lufttüchtigkeitsbescheinigung („Zertifizierung“) ist, der aber unter Bedingungen, die im Handbuch des Luftfahrzeuges zur Gewichts- und Schwerpunktberechnung festgelegt sind (Weight & Balance Manual), befördert werden darf

2.2.89

numerische Simulation

Simulation der physikalischen Prüfbedingungen und Reaktionen einer Ladeeinheit, unter Verwendung numerischer Analysen, algorithmischer Geometrie und Computergrafik, um einen Nachweis und eine Verifizierung der Konstruktion zu erhalten; die Simulation wird durch den Beweis validiert, dass die angewendeten Parameter, Algorithmen und analytischen Verfahren Ergebnisse mit mindestens gleicher Sicherheit wie die Ergebnisse einer bestimmten tatsächlichen Prüfung ergeben

2.2.90

outboard side

wall of the unit in proximity to the outermost port or starboard side of the fuselage

2.2.91

overthrow strap

strap used to secure large items to the pallet instead of, or in addition to, the pallet net, and also used for supplemental restraint of unit load devices (ULDs) to the aircraft floor attachments

Note 1 to entry: Also special straps part of certain 9g pallets basic load restraint, see ISO 8097.

2.2.92

pallet extender

pallet extension

pallet wing

hinged panel which attaches to the ends of a lower deck pallet to provide an increased volumetric capacity

Note 1 to entry: They are typically supported at an angle of 45° by means of cables attached to the pallet edge rail extrusion. When not in use, the extenders are usually folded flat on top of the pallet. In some cases, the wings can also be used vertically to facilitate restraint and stacking of irregular or cylindrical shaped items.

2.2.93

payload

mass of contents in a unit load device or aircraft hold

2.2.90

côté extérieur

paroi de l'unité à proximité du côté bâbord ou tribord le plus extérieur du fuselage

2.2.91

sangle complémentaire

sangle utilisée, à la place ou en plus du filet de palette, pour retenir des articles volumineux en les attachant à la palette, ou comme moyen supplémentaire de retenue des unités de charge (UC) aux attaches de plancher de l'aéronef

Note 1 à l'article: Aussi sangles spéciales de retenue de charge sur certaines palettes 9g, voir l'ISO 8097.

2.2.92

extension de palette

panneau à charnière qui s'attache aux extrémités d'une palette de pont inférieur pour en augmenter la capacité volumétrique

Note 1 à l'article: Les extensions de palettes sont typiquement soutenues à un angle de 45° par des câbles attachés au profilé de bordure de la palette. Lorsqu'elles ne sont pas utilisées, les extensions sont en général repliées à plat sur la surface supérieure de la palette. Dans certains cas, elles peuvent aussi être placées verticalement pour faciliter la retenue et le gerbage d'éléments de forme irrégulière ou cylindrique.

2.2.93

charge utile

masse du contenu d'une unité de charge ou d'une soute d'aéronef

2.2.90

Außenseite

Wand der Einheit in der Nähe der äußersten Backbord- oder Steuerbordseite des Rumpfes

2.2.91

Zusatzgurt

Gurt zur Sicherung großer Gegenstände auf der Palette anstelle des, oder zusätzlich zum Palettennetz, aber auch für die zusätzliche Sicherung der ULD an den Anschlägen des Flugzeugdecks

Anmerkung 1 zum Begriff: Auch Spezialgurtteil der grundlegenden Ladungssicherung der 9-g-Paletten, siehe ISO 8097.

2.2.92

Palettenextender

an den Enden einer Unterdeck-Palette angebrachte abklappbare (abschwenkbare) Platte zur Erweiterung des Volumens

Anmerkung 1 zum Begriff: Sie sind normalerweise in einem Winkel von 45° mit Kabeln abgestützt, die an der Außenkante der Palette angebracht sind. Falls sie nicht angewendet werden, sind die Erweiterungen flach oben auf der Palette zusammengefaltet. In einigen Fällen können die Extender auch senkrecht verwendet werden, um die Sicherung zu erleichtern bzw. zum Stapeln von ungleichmäßig oder zylindrisch geformten Gegenständen.

2.2.93

Nutzlast

Gewicht der Inhalte in einer Ladeinheit oder einem Frachtraum

2.2.94
piercing cargo
piece of cargo of a piercing or penetrating nature, such as rods, pipes, extrusions, beams, etc., that could become a projectile hazard under flight operational loads

2.2.95
port
left-hand side of the aircraft, facing forward

2.2.96
power drive unit
PDU
electrically powered conveyor element for unit load devices (ULDs) inside an aircraft's cargo compartment, consisting of a roller in contact with the ULD, actuated by an electrical motor

2.2.97
racking
deflection occurring when side or end forces are applied to the upper frame members of a unit and resisted at the lower frame members

2.2.94
fret perforant
pièce de fret de nature perçante ou pénétrante, telle que poutres, tuyaux, profilés, etc., susceptible de devenir un projectile sous l'effet des facteurs de charge du vol

2.2.95
bâbord
côté gauche d'un aéronef, en regardant vers l'avant

2.2.96
unité d'entraînement
PDU
élément électrique de déplacement d'unité de charge (UC) à l'intérieur du compartiment cargo d'un aéronef, qui consiste en un rouleau en contact avec l'UC, mu par un moteur électrique

2.2.97
déséquerrage
flexion qui se produit lorsque des forces latérales ou longitudinales sont appliquées à la structure supérieure d'une unité et que la structure inférieure reçoit les forces résultantes

2.2.94
Spitze Fracht
Frachtstück mit einer durchbohrenden oder durchdringenden Eigenschaft, wie z. B. Stangen, Rohre, Strangpressprofile, Balken usw., die sich unter den operativen Flugbelastungen gefährdend wie ein Geschoss verhalten könnte

2.2.95
Backbord
linke Seite des Luftfahrzeuges, in Flugrichtung

2.2.96
Rollenantriebseinheit
PDU (en: Power Drive unit)
Elektrisches Antriebssystem für ULD-Transport im Frachtraum eines Luftfahrzeuges, bestehend aus einer Rolle in Kontakt mit dem ULD, die von einem Elektromotor angetrieben wird

2.2.97
Verziehen
Verformung, die auftritt, wenn Seiten- oder Längskräfte auf die oberen Rahmenteile einer Einheit aufgebracht werden und die unteren Rahmenteile diesen widerstehen

2.2.98
restraint system
cargo loading system
CLS

equipment installed in the floor of an aircraft cargo compartment to restrain aircraft unit load devices against the ground/flight loads

Note 1 to entry: It usually consists of such items as rollers, side guides and locks for securing unit load devices to the aircraft structure. It does not include unit load devices, barrier and tie-down straps.

Note 2 to entry: It is certified as part of either the aircraft's type certification or a supplemental type certificate.

2.2.99
roller-bed/ball transfer

conveyor system, either in an aircraft or on ground equipment or in terminal facilities, consisting of balls or rollers over which unit load devices are moved

2.2.100
section

subdivision of a bulk cargo compartment, usually separated by nets installed on the aircraft

2.2.101
serviceable

condition of a unit load device that is airworthy if certified, but may have damage not affecting airworthiness which is acceptable to the operator

2.2.98
système de retenue
système de chargement

système installé sur le plancher d'un compartiment d'aéronef, qui retient les unités de charge avion contre les charges au sol et en vol

Note 1 à l'article: Il comprend en général des rouleaux, guides latéraux et verrous pour fixer les unités de charge à la structure de l'aéronef. Il n'inclut pas les unités de charge, les filets anti-crash ni les sangles.

Note 2 à l'article: Il est certifié soit en tant que partie du certificat de navigabilité de l'aéronef, soit par une certification de type supplémentaire.

2.2.99
surface à rouleaux/billes

convoyeur, soit dans un aéronef soit sur un matériel au sol ou au terminal, composé de billes ou de rouleaux sur lesquels les unités de charge sont déplacées

2.2.100
section

subdivision d'une soute vrac, en général séparée par des filets installés dans l'avion

2.2.101
utilisable

état d'une unité de charge qui est avionnable si certifiée, mais peut présenter des dommages n'affectant pas la navigabilité, acceptables pour l'exploitant

2.2.98
Verriegelungssystem
Frachtladesystem
CLS (en: cargo loading system)

am Boden eines Frachtraumes eines Luftfahrzeuges eingebaute Ausrüstung, um die Ladeeinheiten gegen die Boden-/Flugbelastung zurückzuhalten

Anmerkung 1 zum Begriff: Sie besteht üblicherweise aus Teilen wie Transportrollen, Seitenführungen und Arretierungen zum Sichern der ULD an der Flugzeugstruktur. Enthält keine ULDs, Trennungen oder Zurrgurte.

Anmerkung 2 zum Begriff: Es wird entweder als Teil der Zulassungsbescheinigung des Luftfahrzeugtyps oder als eine Ergänzung zur Musterzulassung zertifiziert.

2.2.99
Rollenbahn / Kugelmatte

Fördersystem, entweder in einem Luftfahrzeug, auf einem Bodengerät oder in den Einrichtungen des Abfertigungsgebäudes, das aus Kugeln oder Rollen besteht, über die die Ladeeinheiten bewegt werden

2.2.100
Sektion

Unterteilung eines Frachtraumabteils für lose Fracht, üblicherweise durch am Luftfahrzeug eingebaute Netze getrennt

2.2.101
betriebsfähig

Zustand eines ULD das entsprechend Zertifizierung lufttüchtig ist, aber für den Betreiber annehmbare, die Lufttüchtigkeit nicht betreffende Schäden haben darf

2.2.102
shell
superstructure of unit load device

2.2.103
starboard
right-hand side of the aircraft, facing forward

2.2.104
static load test
application of static forces sufficient to verify the capability of the unit load device to withstand the design loads

2.2.105
stirrup
fitting installed in a cut-out in the edge member of certain aircraft 9g pallets, to which an overthrow strap can be attached

2.2.106
structural container
item of certified aircraft equipment consisting of a rigid shell attached to an aircraft pallet, shaped to conform to the aircraft envelope, providing weather protection and providing cargo restraint without the use of a pallet net

Note 1 to entry: See *aircraft unit load device* (2.2.5).

2.2.107
supplemental type certificate STC
certification by an airworthiness authority that a modification, device or installation is allowable on board a given aircraft type, for which an original type certificate was already delivered

2.2.102
coque
superstructure d'unité de charge

2.2.103
tribord
côté droit d'un aéronef, en regardant vers l'avant

2.2.104
essai de charge statique
application d'une charge statique suffisante pour vérifier la capacité de l'unité de charge à supporter les charges nominales

2.2.105
étrier
ferrure s'installant dans une échancrure du bord de certaines palettes 9g, à laquelle peut se fixer une sangle complémentaire

2.2.106
conteneur structural
matériel certifié d'aéronef composé d'une coque rigide attachée à une palette pour le fret aérien, de forme conçue pour suivre le gabarit intérieur de l'aéronef, fournissant protection et retenue du fret sans utiliser de filet de palette

Note 1 à l'article: Voir *unité de charge avion* (2.2.5).

2.2.107
certificat supplémentaire de type STC
certification par une autorité de navigabilité qu'une modification, dispositif ou installation est acceptable sur un type d'aéronef donné, pour lequel un certificat de type original a déjà été délivré

2.2.102
Schalung
Überbau eines ULD

2.2.103
Steuerboard
rechte Seite des Luftfahrzeuges, in Flugrichtung

2.2.104
Prüfung der statischen Belastung
Prüfung des ULDs in Bezug auf seine zulässige Belastbarkeit durch Aufbringen statischer Kräfte

2.2.105
Bügel
in einer Aussparung im Randprofil bestimmter 9-g-Paletten eingebauter Beschlag, an dem ein zusätzlicher Gurt befestigt werden kann

2.2.106
strukturiertes Container
zugelassene Luftfahrzeugausrüstung, bestehend aus einer, auf einer Luftfracht-Palette montierten, starren Schalung, die der inneren Flugzeugkontur angepasst ist und Witterungsschutz sowie netzfreie Frachtsicherung bietet

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe *Luftfahrzeug-Verladeeinheit* (2.2.5).

2.2.107
Ergänzung zur Musterzulassung STC (en: supplemental type certificate)
Zulassung einer Änderung, Vorrichtung oder eines Einbaus an Bord eines bereits zugelassenen Luftfahrzeuges durch die zuständige Lufttüchtigkeitsbehörde

2.2.108

tare weight

mass of empty unit load device

2.2.109

technical standard order

TSO

description of a means of compliance for certification of a device for use on board civil transport aircraft independent of the aircraft type

Note 1 to entry: The TSO applicable for air cargo unit load devices is TSO C90.

Note 2 to entry: TSO authorisations delivered by the European authority (EASA) are known as ETSOs.

2.2.110

tensioning device

mechanical device inducing a tensile force in a load restraint assembly (e.g. aircraft pallet net or strap), which is used for length adjustment to ensure that all the slack has been taken up and the net or strap fits securely on the load

2.2.111

thermal unit

unit load device built with insulating walls, doors, floor and roof which retards the rate of heat transmission between the inside and the outside of the unit

2.2.108

tare

masse à vide de l'unité de charge

2.2.109

TSO

description d'un moyen de démonstration pour certification d'un dispositif pour usage sur un aéronef de transport civil, indépendamment du type de l'aéronef

Note 1 à l'article: Le TSO applicable aux unités de charge avion est le TSO C90.

Note 2 à l'article: Les autorisations TSO délivrées par l'autorité européenne (EASA) sont connues sous le titre d'ETSO.

2.2.110

dispositif de tension

dispositif mécanique induisant une force de tension dans un élément de retenue de charge (tel que filet de palette ou sangle), utilisé pour ajuster la longueur de sorte à reprendre le mou et à assurer que le filet ou la sangle retiennent bien la charge

2.2.111

unité isotherme

unité de charge composée de parois, de portes, d'un plancher et d'un toit isolés qui diminuent le taux de transmission de chaleur entre l'intérieur et l'extérieur de l'unité de charge

2.2.108

Leergewicht

Taragewicht

Masse der leeren Ladeeinheit

2.2.109

technische Normvorschrift

TSO-Standard (en: technical standard order)

Beschreibung einer akzeptierten Nachweisführung zur Zulassung einer Vorrichtung an Bord von Zivilflugzeugen, unabhängig vom Flugzeugtyp

Anmerkung 1 zum Begriff: Der für Ladeeinheiten der Luftfracht zutreffende TSO-Standard ist TSO C90.

Anmerkung 2 zum Begriff: Von der Europäischen Agentur für Flugsicherheit (European Aviation Safety Authority (EASA)) gelieferte Genehmigungen sind als ETSO bekannt.

2.2.110

Spannvorrichtung

mechanische Vorrichtung zum Aufbringen von Spannkraft zur Frachtsicherung (z. B. Netz für Luftfahrzeug-Palette oder Gurt), wird zur Längenanpassung, Straffung und zum sicheren Anliegen des Netzes oder Gurtes an der Ladung benutzt.

2.2.111

Thermisch isolierter ULD

mit wärmedämmenden Wänden, Türen, Decke und Boden gebauter ULD, die den Wärmeaustausch zwischen der Innen- und der Außenseite des ULD verzögert

2.2.112
tie-down

fact of restraining cargo movements in relation to an aircraft's structure throughout a range of relative accelerations resulting from the allowable flight envelope, by means of an appropriate use of a number of elementary tie-down devices against each direction of restraint

2.2.113
tie-down fitting

attachment device designed to transfer forces between a load bearing device (net, strap, rope or bar) and a tie-down track or receptacle

2.2.114
tie-down strap

elementary tie-down device consisting of a flat woven textile webbing, one tensioning device and two end fittings, used for restraint of cargo on board aircraft

2.2.115
tie-down track

standardized configuration track designed to take tie-down fittings and transfer forces into a unit load device or aircraft structure to which it is attached

2.2.116
tipping

fall of an item of load due to the resultant of forces exerted onto it coming out of its bearing area

2.2.112
arrimage

le fait de retenir le fret contre des mouvements par rapport à la structure de l'aéronef sous les accélérations relatives résultant du domaine de vol autorisé, au moyen d'un usage approprié d'un nombre d'unités élémentaires d'arrimage dans chaque direction de retenue

2.2.113
ferrure d'arrimage

dispositif d'attache conçu pour transférer les forces entre un dispositif supportant la charge (filet, sangle, corde, barre) et un rail ou réceptacle d'arrimage

2.2.114
sangle d'arrimage

unité élémentaire d'arrimage comportant une sangle textile tissée plate, un dispositif de tension et deux ferrures d'extrémité, utilisée pour arrimer le fret à bord des aéronefs

2.2.115
rail d'arrimage

élément normalisé conçu pour recevoir les ferrures d'arrimage et transférer les forces à l'unité de charge ou à la structure de l'aéronef à laquelle il est attaché

2.2.116
basculement

chute d'une charge du fait de ce que la résultante des forces exercées sur elle sort de son polygone de sustentation

2.2.112
Ladungssicherung
Verzerrung

Sicherung von Fracht in Bezug zur Flugzeugstruktur unter Benutzung einer angemessenen Anzahl von Verzerrungen in alle Beschleunigungsrichtungen, definiert über den zulässigen Flugbereich

2.2.113
Verzurrungsanschlag

Befestigungsvorrichtung, vorgesehen für den Lasttransfer zwischen einer Lastaufnahmeverrichtung (Netz, Gurt, Seil oder Lagerschiene) und einer Verzerrungsschiene oder einem Anschluss

2.2.114
Spanngurt

zum Sichern der Ladung an Bord eines Luftfahrzeuges angewendete einfache Verzurrungsvorrichtung, die aus einem flachen gewebten Textilgurtband, einer Spannvorrichtung und zwei Endstücken besteht

2.2.115
Verzerrungsschiene

genormte Schiene, zur Aufnahme der Verzurrungsanschlüsse und die Weiterleitung der Kräfte in einen ULD oder in die Luftfahrzeugstruktur

2.2.116
Kippen

Herabfallen eines Ladungsgegenstandes auf Grund der summierten Kräfte, die sein Bewegen aus der Auflagefläche bewirken

2.2.117

type certificate

original airworthiness authorities approval of a given aircraft type or sub-type for use in public civil transport, in reference to which any applicable STCs are delivered

2.2.118

ultimate load

limit load multiplied by a factor of safety prescribed by airworthiness regulations

Note 1 to entry: Under ultimate load, a unit load device may exhibit permanent deformation but not rupture to the extent of dis-charging cargo.

2.2.119

unserviceable

condition of a unit load device that may not be used on aircraft due to either being non-airworthy, or having other damage not acceptable to the operator

2.2.120

unitisation

consolidation of multiple packages or items into a unit load device

2.2.121

unit load device

ULD

device for grouping, transferring and restraining cargo for transit

Note 1 to entry: It may consist of a pallet with a net or it may be a container.

Note 2 to entry: See *aircraft unit load device* (2.2.5) and *non-aircraft container* (2.2.86).

2.2.117

certification de type

approbation originelle par les autorités de navigabilité d'un type ou sous-type d'aéronef donné pour le transport civil public, en référence auquel est attribué tout STC applicable

2.2.118

charge extrême

charge limite multipliée par un facteur de sécurité prescrit par la réglementation de navigabilité

Note 1 à l'article: Sous la charge extrême, une unité de charge peut subir une déformation permanente mais non se rompre au point de libérer le fret.

2.2.119

inutilisable

état d'une unité de charge qui ne peut être utilisée sur un aéronef parce que non-avionnable ou présentant d'autres dommages inacceptables pour l'exploitant

2.2.120

unitisation

consolidation de multiples colis ou articles dans une unité de charge

2.2.121

unité de charge

UC (ULD)

dispositif pour regrouper, retenir et transférer le fret en cours de transport

Note 1 à l'article: Il peut consister en une palette avec un filet, ou un conteneur.

Note 2 à l'article: Voir *unité de charge avion* (2.2.5) et *conteneur non avion* (2.2.86).

2.2.117

Musterzulassung

Originalgenehmigung der für die Lufttüchtigkeit zuständigen Behörde für einen festgelegten Luftfahrzeugtyp oder -untertyp für den öffentlichen Zivilverkehr, die hinsichtlich der zutreffenden STC übergeben wird

2.2.118

Höchstbelastung

Grenzbelastung multipliziert mit einem von den Lufttüchtigkeitsvorschriften vorgeschriebenen Sicherheitsfaktor

Anmerkung 1 zum Begriff: Unter der Höchstbelastung darf ein ULD eine plastische Verformung aufweisen, aber keinen Bruch mit einer Größe, durch den die Fracht entweichen kann.

2.2.119

nicht betriebsfähig

Zustand eines ULD welches im Flugzeug nicht mehr genutzt werden darf, da es nicht lufttüchtig ist, oder andere, für den Betreiber nicht annehmbare Schäden aufweist

2.2.120

Konsolidierung

Zusammenlegen von mehreren Frachtstücken oder Gegenständen in eine Ladeinheit

2.2.121

Ladeinheit

ULD

Einrichtung zur Gruppierung, zum Transfer und zur Sicherung der Fracht beim Transit

Anmerkung 1 zum Begriff: Sie darf aus einer Palette mit einem Netz oder einem Container bestehen.

Anmerkung 2 zum Begriff: Siehe *Ladeinheit des Luftfahrzeuges* (2.2.5) und *nicht zugelassener Container* (2.2.86).

2.2.122
warehouse pallet

auxiliary unit, commonly made of solid slatted or intersticed material such as wood, designed to provide a forklift handling capability

Note 1 to entry: Its main function is to facilitate handling by grouping individual items onto a single surface for storage or movement. Warehouse pallets are specified by ISO/TC 104 International Standards.

2.2.123
Weight and Balance Manual
WBM

manual published for each aircraft type by its manufacturer, which is approved by the airworthiness authority as part of the aircraft type's certification, and defines the set of limits not to be exceeded by the operating carrier when loading

2.2.124
9g pallet

type I air cargo pallet designed to withstand a 9,0 *g* forward ultimate load while restrained in an appropriate cargo system

Note 1 to entry: See ISO 8097. ISO 21100 does not apply to type I pallets.

Note 2 to entry: 9*g* pallets are mostly used on military transport aircraft.

2.2.122
palette magasin

matériel auxiliaire, habituellement fabriqué de matériau plein à lattes ou à interstices tel que bois, conçu pour être préhensible par fourches

Note 1 à l'article: Sa fonction principale est de faciliter la manutention en regroupant des éléments individuels sur une surface unique pour stockage ou déplacement. Les palettes magasin sont spécifiées par les Normes Internationales de l'ISO/TC104.

2.2.123
Manuel de Masses et Centrage
manuel publié par le constructeur pour chaque type d'aéronef, qui est approuvé par l'autorité de navigabilité comme partie de la certification du type d'aéronef, et définit l'ensemble des limites à ne pas dépasser par l'exploitant lors du chargement de celui-ci

2.2.124
palette 9g
palette de fret aérien de type I conçue pour résister à une charge extrême vers l'avant de 9,0 *g* lorsqu'elle est retenue dans un système de retenue approprié

Note 1 à l'article: Voir l'ISO 8097. L'ISO 21100 ne traite pas des palettes de type I.

Note 2 à l'article: Les palettes 9*g* sont principalement utilisées sur aéronefs de transport militaires.

2.2.122
Lagerhauspalette
Zusatzbauteil, üblicherweise aus stabilen Holzlatten oder Verbundmaterial gebaut, zum Transport mit Gabelstaplern

Anmerkung 1 zum Begriff: Ihre Hauptaufgabe ist die Unterstützung der Handhabung durch Gruppierung einzelner Gegenstände auf einer einfachen Lager- oder Bewegungsfläche. Lagerhauspaletten sind durch internationale Normen des ISO TC 104 festgelegt.

2.2.123
Handbuch der Gewichts- und Schwerpunkt berechnung
WBM (en:Weight and Balance Manual)
vom Hersteller für jeden Luftfahrzeugtyp herausgegebenes Handbuch, das durch die für die Lufttüchtigkeit zuständige Behörde als Teil der Zulassungsbescheinigung des Luftfahrzeugtyps genehmigt wurde, und das eine Reihe von Limitierungen festlegt, die vom Luftfrachtführer beim Beladen nicht überschritten werden dürfen

2.2.124
9g Palette
Luftfrachtpalette vom Typ I, konzipiert, um einer nach vorn gerichteten Höchstbelastung von 9,0 *g* zu widerstehen, während sie in einem geeigneten Frachtladesystem gesichert ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe ISO 8097. ISO 21100 gilt nicht für Frachtpaletten Typ I.

Anmerkung 2 zum Begriff: 9*g* Paletten werden überwiegend in Luftfahrzeugen für Militärtransporte angewendet.

2.3 Terms related to ground equipment

2.3.1 air conditioning unit

ACU
powered unit, either towable or self-propelled, used to cool, heat or ventilate the inside of an aircraft on the ground

2.3.2 aircraft fueling equipment

AFE

either aircraft refueling tank truck or trailer, or hydrant system servicer or dispenser, used to refuel or defuel aircraft on the ground

2.3.3 aircraft heater

air conditioning unit without air cooling capability

2.3.4 aircraft jack

lifting device, usually hydraulic, to support and/or raise an aircraft via its fuselage and/or wings

2.3.5 aircraft movement equipment

aircraft tractors or tow bars used to tow, push and move aircraft on the ground

2.3.6 aircraft tractor (conventional)
self-propelled vehicle designed to tow, push and move aircraft on the ground by means of a tow bar

2.3 Termes et définitions relatifs au matériel au sol

2.3.1 climatiseur

matériel motorisé, tractable ou autopropulsé, utilisé pour refroidir, chauffer ou ventiler l'intérieur d'un aéronef au sol

2.3.2 matériel d'avitaillement en carburant pour aéronef

camion ou remorque citerne, ou serveur d'oléoréseau, utilisé pour avitailler ou reprendre le carburant sur un aéronef au sol

2.3.3 chauffante d'aéronef

matériel de climatisation sans capacité de refroidissement

2.3.4 vérin de levage d'aéronef

dispositif de levage, généralement hydraulique, utilisé pour soutenir et/ou soulever un aéronef par son fuselage ou sa voilure

2.3.5 matériel de déplacement d'aéronefs

tracteurs ou barres de tractage utilisés pour tracter, repousser ou déplacer un aéronef au sol

2.3.6 tracteur avion (conventionnel)
véhicule autopropulsé utilisé pour tracter, repousser ou déplacer un aéronef au sol au moyen d'une barre de tractage

2.3 Begriffe — Bodengeräte

2.3.1 Klimatisierungsgerät

Klimaeinheit

angetriebene Einheit, entweder schlepptbar oder selbstfahrend, zum Kühlen, Erwärmen oder Belüften des Inneren eines Luftfahrzeuges am Boden

2.3.2 Betankungseinrichtung für Luftfahrzeuge

entweder Flugfeldtankfahrzeug oder Anhänger, oder Hydrantensystem-Service oder -Betankungsfahrzeug zum Be- oder Enttanken eines Luftfahrzeugs am Boden

2.3.3 Luftfahrzeugheizung

Klimaanlage ohne Kühlung

2.3.4 Flugzeugheber

üblicherweise hydraulische Hebeeinrichtung zum Stützen und/oder Anheben eines Luftfahrzeugs unter dem Rumpf und/oder den Tragflächen

2.3.5 Luftfahrzeug-Schleppgeräte

Flugzeugschlepper oder Stangenschlepper zum Schleppen, Ziehen und Bewegen der Luftfahrzeuge am Boden

2.3.6 Flugzeugschlepper (konventioneller)

selbstfahrendes Gerät, das zum Schleppen, Ziehen und Bewegen von Luftfahrzeugen am Boden mit einer Schleppstange konstruiert ist

2.3.7

**air start unit
ASU**

powered unit, either towable or self-propelled, used to start aircraft turbine engines by means of compressed air

2.3.8

axle jack

lifting device, usually hydraulic, to support and/or raise an aircraft via its landing gear axles

2.3.9

back-up

alternate system which can include additional means exterior to the GSE to ensure a GSE function in the event of failure of the system concerned

2.3.10

**baggage and equipment tractor
ramp tractor**

self-propelled industrial truck for use on airport aprons, designed to draw carts, dollies and towable equipment

2.3.11

belt loader

vehicle-mounted powered belt conveyor with adjustable angle of elevation, to convey baggage and cargo to the ground transfer vehicle from the aircraft hold, and vice versa

2.3.7

groupe de démarrage à air

matériel motorisé, tractable ou autopropulsé, utilisé pour démarrer par air comprimé les moteurs d'aéronefs à turbines

2.3.8

vérin de changement de roues

dispositif de levage, généralement hydraulique, utilisé pour soutenir et/ou soulever un aéronef par les essieux de son train d'atterrissage

2.3.9

secours

système de remplacement – pouvant comprendre un moyen extérieur au matériel – pour assurer une fonction en cas de panne du système concerné

2.3.10

**tracteur à bagages et matériel
tracteur de piste**

chariot de manutention autopropulsé utilisé en aires de stationnement des aéroports, conçu pour tirer des chariots et matériels tractables

2.3.11

convoyeur à bande

bande transporteuse motorisée montée sur véhicule avec pente ajustable, pour déplacer bagages et fret de la soute de l'aéronef au véhicule de transfert au sol, et vice versa

2.3.7

**Druckluftstarter
Bodenstartgerät**

angetriebene Einheit, entweder schleppbar oder selbstfahrend, zum Starten der Haupttriebwerke von Luftfahrzeugen mittels komprimierter Luft

2.3.8

Fahrwerkheber

üblicherweise hydraulische Hebeeinrichtung zum Unterstützen und/oder Anheben eines Luftfahrzeugs an dessen Fahrwerksachsen

2.3.9

back-up

Reservesystem

alternatives System, welches zusätzliche Mittel außerhalb des Luftfahrt-Bodengerätes enthalten kann, um im Falle eines Systemausfalls eine Funktion des Luftfahrt-Bodengerätes sicherzustellen

2.3.10

**Gepäck- und Geräteschlepper
Vorfeldschlepper**

selbstfahrendes Flurfördergerät zur Anwendung auf dem Flughafenvorfeld, zum Ziehen von Wagen, Transporthängern und schleppbaren Geräten

2.3.11

Förderbandfahrzeug

auf einem Fahrzeug montiertes, angetriebenes Förderband mit einstellbarem Steigungswinkel, zur Beförderung von Gepäck und Fracht vom Frachtraum zum Bodentransportgerät und zurück

2.3.12
catering vehicle
catering truck

self-propelled vehicle with an elevating van body, used to load and offload catering supplies in aircraft cabins

Note 1 to entry: Catering vehicles are also used for other purposes, e.g. cabin cleaning or refurbishing.

2.3.13
container/pallet dolly

towed vehicle with a platform equipped with rollers, casters or balls, used to accept, discharge and handle unit load devices on the ground

2.3.14
container/pallet loader

self-powered vehicle having a prime purpose of lifting and lowering unit load devices to the ground transport vehicle bed height from the aircraft loading deck level, and vice versa

Note 1 to entry: The bed of the loader is equipped with a conveyor system to enable the unit load devices to be transferred to and from the loader.

2.3.12
camion commissariat

véhicule autopropulsé doté d'un fourgon élévateur, utilisé pour le chargement et déchargement des fournitures de commissariat des cabines des aéronefs

Note 1 à l'article: Les camions commissariat sont également utilisés à d'autres fonctions, par exemple nettoyage ou réaménagement des cabines.

2.3.13
remorque porte-
conteneur/porte-palette

véhicule remorqué à plate-forme équipée de rouleaux, de roulettes ou billes de manutention, utilisé pour débarquer et manier les unités de charge au sol

2.3.14
chargeur de conteneurs et
palettes

véhicule automoteur ayant pour but principal de lever et descendre les unités de charge de la hauteur de la plate-forme du véhicule de transport au sol au niveau du pont de chargement de l'aéronef, et vice versa

Note 1 à l'article: La plate-forme du chargeur comporte un système de convoyage permettant aux unités de charge d'être transférées de/vers le chargeur.

2.3.12
Verpflegungswagen
Catering-Fahrzeug

selbstfahrendes Gerät mit einem hubfähigen Fahrzeugaufbau zum Ein- und Ausladen von Verpflegung in Flugzeugkabinen

Anmerkung 1 zum Begriff: Verpflegungswagen werden auch für andere Zwecke angewendet, z. B. Kabinenreinigung oder zu Aufarbeitungs-/Überholungsarbeiten.

2.3.13
Container/Paletten-Rollwagen
geschleppter Wagen mit einer mit Laufrollen, beweglichen Laufrollen oder Kugelmatten ausgerüsteten Plattform zum Transport, Be- und Entladen und Umschlag von ULDs am Boden

2.3.14
Container/Paletten-Hubfahrzeu-
g
selbstfahrendes Gerät, dessen Hauptzweck das Heben und Senken von Ladeeinheiten von der Ladeflächenhöhe des Bodentransportgerätes bis zum Frachtraumniveau und zurück ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Ladefläche des Hubfahrzeuges ist mit einem Transportsystem ausgerüstet, um die Übergabe der Ladeeinheiten auf oder vom Hubfahrzeug zu ermöglichen.

2.3.15 container/pallet transporter
self-propelled vehicle fitted with a conveyor system to transport and transfer one or two unit load devices between other pieces of equipment over the ramp

Note 1 to entry: Transporters are usually non-elevating, except on a limited range to adjust transfer levels.

2.3.16 de-icer
mobile unit, either towable or self-propelled, used to perform de-icing/anti-icing operations by means of fluids on aircraft on the ground

2.3.17 de-icing/anti-icing equipment
mobile or stationary (e.g. gantry) equipment used to perform de-icing/anti-icing operations on aircraft on the ground

2.3.18 de-icing pad
dedicated area on an airport specially designed and equipped for aircraft de-icing

2.3.19 disabled/incapacitated passenger boarding vehicle PRM vehicle
self-propelled vehicle with an elevating van body, used to board and disembark disabled or incapacitated passengers from aircraft

2.3.15 transporteur de conteneurs et palettes
véhicule autopropulsé équipé d'un système de convoyage pour transporter une ou deux unités de charge entre d'autres matériels sur l'aire de stationnement

Note 1 à l'article: Les transporteurs ne sont en général pas élévateurs, sauf de façon très limitée pour ajuster les niveaux de transfert.

2.3.16 dégivreuse
matériel mobile, tractable ou autopropulsé, utilisé pour exécuter des opérations de dégivrage et d'anti-givrage par liquides des aéronefs au sol

2.3.17 matériel de dégivrage/anti-givrage
matériel mobile ou fixe (par ex. portique) utilisé pour exécuter des opérations de dégivrage et d'anti-givrage des aéronefs au sol

2.3.18 aire de dégivrage
aire spécialisée d'un aéroport conçue et aménagée pour le dégivrage des aéronefs

2.3.19 véhicule d'accès de passagers handicapés véhicule PMR
véhicule autopropulsé doté d'un fourgon élévateur, utilisé pour embarquer et débarquer d'un aéronef des passagers handicapés

2.3.15 Container/Palettentransporter
selbstfahrendes Gerät, ausgerüstet mit einem Transportsystem zum Transport und zur Übergabe von einer oder zwei Ladeinheit(en) zwischen anderen Einrichtungen auf dem Vorfeld

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Transporter lassen sich üblicherweise nicht anheben, mit Ausnahme eines begrenzten Bereiches zum Einstellen des Übergabenniveaus.

2.3.16 Enteiser
bewegliche Einheit, entweder schleppbar oder selbstfahrend, zur Enteisung/zum Vereisungsschutz von Luftfahrzeugen mittels Flüssigkeiten am Boden

2.3.17 Enteisungs-/Vereisungsschutzgerät
bewegliches Gerät oder stationäre Anlage (z. B. Bockkran), mit denen an Luftfahrzeugen am Boden Enteisungs-/Vereisungsschutzarbeiten ausgeführt werden

2.3.18 Enteisungsfläche
speziell für Enteisungsvorgänge an Luftfahrzeugen vorgesehene und ausgestatteter Bereich auf einem Flughafen

2.3.19 Transportgerät für körperlich behinderte Passagiere
selbstfahrendes Gerät mit einem Hubaufbau zum Ein- und Aussteigen behinderter Passagiere in/aus ein(em) Luftfahrzeug

2.3.20
dispatch towing
operational towing
high speed towing of fully loaded revenue flights aircraft between the terminal and the runway

Note 1 to entry: Aircraft engines are not operating during most of the towing.

2.3.21
emergency
hazardous situation where time is of the essence to protect safety of persons and/or the aircraft

Note 1 to entry: This can include a need for immediate evacuation of persons.

2.3.22
equipment restraint area
ERA
part of the ramp area located and marked less than 7,5 m (25 ft) away from a parked aircraft, where vehicles and equipment are not to exceed a walking speed

2.3.23
fail-safe
element or system the structural or functional failure of which will not result in creating or increasing a hazard

2.3.20
tractage en bout de piste
tractage à grande vitesse d'aéronefs assurant des vols commerciaux entre l'aérogare et la piste de décollage

Note 1 à l'article: Les moteurs de l'aéronef ne sont pas en fonctionnement durant la plupart du tractage.

2.3.21
urgence
situation dangereuse où le temps est fondamental pour protéger la sécurité des personnes et/ou de l'aéronef

Note 1 à l'article: Peut inclure un besoin d'évacuation d'urgence des personnes.

2.3.22
zone d'évolution contrôlée
ZEC
partie de l'aire de stationnement située et marquée à moins de 7,5 m d'un aéronef en stationnement, où les véhicules et le matériel ne doivent pas dépasser une vitesse au pas

2.3.23
sécurité intrinsèque
qualité d'un élément ou système dont une panne structurale ou fonctionnelle ne créera ou n'accroîtra pas un danger

2.3.20
Abfertigungsschleppen
Bereitstellungsschleppen
Abschleppen eines vollbeladenen und abgefertigten Luftfahrzeuges mit hoher Geschwindigkeit zwischen dem Abfertigungsgebäude und der Startbahn

Anmerkung 1 zum Begriff: Während des Großteils des Schleppens, sind die Triebwerke des Luftfahrzeugs nicht in Betrieb.

2.3.21
Notfall
Gefährdungssituation in der der Schutz der Sicherheit von Personen und/oder dem Luftfahrzeug erforderlich ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Dies kann die sofortige, erforderliche Evakuierung von Personen einschließen.

2.3.22
Eingeschränkter Bereich für Geräte
ERA (en: equipment restraint area)
Teil des Vorfeldes, vom geparkten Luftfahrzeug innerhalb einer Entfernung von 7,5 m (25 ft) und markiert, in der Geräte und Ausrüstung Schrittgeschwindigkeit nicht überschreiten dürfen

2.3.23
sicher bei Ausfall
strukturelles oder funktionelles Versagen eines Elements oder Systems wird nicht zum Hervorrufen oder dem Ansteigen einer Gefährdung führen

**2.3.24
forklift**

industrial truck used to lift and transport loads by means of twin tines, usually mounted on the front of the vehicle

**2.3.25
ground handling**

loading, unloading and servicing of the aircraft and its cargo on the apron

**2.3.26
ground power unit
GPU**

powered unit, stationary, towable or self-propelled, used to deliver external electrical power to aircraft on the ground

**2.3.27
ground support equipment
GSE**

piece of moveable equipment, whether or not powered or self-propelled, purpose designed, built and used for ground handling, servicing or field maintenance of civil transport aircraft on the ramp area of an airport

**2.3.28
lavatory servicing vehicle**

mobile unit, either towable or self-propelled, used to service, disinfect and collect for disposal waste from aircraft lavatories

**2.3.24
élévateur à fourches**

chariot de manutention utilisé pour soulever et transporter des charges au moyen de deux bras de fourche, généralement montés à l'avant

**2.3.25
traitement au sol**

chargement, déchargement et service au sol de l'aéronef et du fret sur l'aire de stationnement

**2.3.26
groupe électrogène
groupe de parc**

matériel motorisé, fixe, tractable ou autopropulsé, utilisé pour fournir l'énergie électrique externe aux aéronefs au sol

**2.3.27
matériel au sol**

matériel mobile, motorisé ou non et autopropulsé ou non, spécifiquement conçu, construit et utilisé pour le traitement, le service au sol ou l'entretien en ligne d'aéronefs de transport civil sur les aires de stationnement d'un aéroport

**2.3.28
véhicule vide-toilettes**

matériel mobile, tractable ou autopropulsé, utilisé pour assurer le service, la vidange et la désinfection des toilettes des aéronefs

**2.3.24
Gabelstapler**

Flurförderzeug, zum Anheben und Transport von Lasten mit zwei Zinken, die üblicherweise an der Front des Gerätes angebracht sind

**2.3.25
Bodenabfertigung**

Be-, Entladen und Wartung des Luftfahrzeuges und seiner Fracht auf dem Vorfeld

**2.3.26
Bodenstromaggregat
GPU**

angetriebene Einheit, stationär, schlepptbar oder selbstfahrend, zur Einspeisung elektrischer Energie in das Luftfahrzeug am Boden

**2.3.27
Luftfahrt-Bodengeräte
GSE**

bewegbare Geräte, ob nicht angetrieben oder selbstfahrend, speziell entwickelt, gebaut und genutzt für Bodenabfertigung, Service und Vor-Ort-Instandhaltung eines zivilen Luftfahrzeug auf dem Vorfeld eines Flugplatzes

**2.3.28
Toiletten-Servicegerät**

bewegliche Einheit, entweder schlepptbar oder selbstfahrend, für den Service, die Desinfektion und zur Aufnahme des Abwassers aus der Toilettenanlage des Luftfahrzeuges

2.3.29

maintenance platform

mobile elevating platform, either towable or self-propelled, used to provide maintenance staff access to parts of the aircraft to be inspected or maintained

2.3.29

plate-forme de maintenance

plate-forme élévatrice mobile, tractable ou autopropulsée, utilisée pour l'accès du personnel de maintenance aux parties de l'aéronef à inspecter ou entretenir

2.3.29

Wartungsbühne, -plattform

bewegliche, hubfähige Bühne, entweder schleppbar oder selbstfahrend, um dem Instandhaltungspersonal das Erreichen von Zonen eines zu überprüfenden / zu instandhaltenden Luftfahrzeuges zu ermöglichen

2.3.30

maintenance steps

mobile stairs, usually towable, used for access of maintenance staff to the aircraft or its parts to be inspected or maintained

2.3.30

escabeau de maintenance

escabeau mobile, en général tracté, pour l'accès du personnel de maintenance à l'aéronef ou ses parties à inspecter ou entretenir

2.3.30

Wartungstreppe

bewegliche Treppen, üblicherweise schleppbar, zum Erreichen des zu überprüfenden / zu instandhaltenden Luftfahrzeuges oder dessen Zonen

2.3.31

maintenance towing

towing of aircraft at moderate to high speed over long distances, such as between the terminal and hangars

2.3.31

tractage technique

tractage d'aéronef à vitesse haute ou modérée sur des distances notables, par exemple entre l'aérogare et les hangars

2.3.31

Wartungsschleppen

Schleppen des Luftfahrzeuges mit angemessen hoher Geschwindigkeit über lange Strecken, z. B. zwischen dem Abfertigungsgebäude und den Flugzeughallen (Hangars)

Note 1 to entry: Aircraft engines are not operating and the aircraft is unladen.

Note 1 à l'article: Les moteurs de l'aéronef ne sont pas en fonctionnement et l'aéronef n'est pas à pleine charge.

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Triebwerke des Luftfahrzeuges sind nicht in Betrieb und das Luftfahrzeug ist nicht beladen.

2.3.32

passenger boarding bridge

PBB

enclosed adjustable passenger walkway connecting the terminal building to the aircraft

2.3.32

passerelle passagers

passage fermé et ajustable pour les passagers, reliant l'aérogare à l'aéronef

2.3.32

Fluggastbrücke

umschlossener, beweglicher Gehweg zur Verbindung von Abfertigungsgebäude und Luftfahrzeug

2.3.33

passenger stair

mobile stairs, either towable or self-propelled, designed for the embarking or disembarking of passengers between the aircraft and the ground

2.3.33

escalier passagers

escalier mobile, tractable ou auto propulsé, conçu pour l'embarquement et le débarquement de passagers entre l'aéronef et le sol

2.3.33

Fluggasttreppe

bewegliche Treppen, entweder schleppbar oder selbstfahrend, für das Ein- und Aussteigen von Fluggästen zwischen Luftfahrzeug und Boden

**2.3.34
push-back**

moving an aircraft back from its parking position to an adjacent taxiway

Note 1 to entry: Push-back usually consists of a short distance backward at slow speed, followed by a shorter forward movement for landing gear realignment.

Note 2 to entry: Aircraft engines may be operating, and the aircraft can be fully laden.

**2.3.35
ramp area
traffic area
apron, en UK**

zone of an airport where aircraft manoeuvre and park for ground handling purposes

**2.3.36
ramp tractor**

baggage and equipment tractor

**2.3.37
tail stanchion**

device, usually hydraulic, used to support an aircraft at its tail during loading and unloading operations

**2.3.38
tow bar**

non-powered device coupled between the towing lug of an aircraft's nose landing gear and a conventional aircraft tractor

**2.3.34
refoulement**

déplacement d'un aéronef de son poste de stationnement à une voie de circulation adjacente

Note 1 à l'article: Le refoulement consiste en général en une brève distance vers l'arrière à faible vitesse, suivie d'un très bref mouvement vers l'avant pour réaligner le train d'atterrissage.

Note 2 à l'article: Les moteurs de l'aéronef peuvent être en fonctionnement, et l'aéronef être à pleine charge.

**2.3.35
aire de stationnement
zone de trafic
piste**

zone d'un aéroport où les aéronefs manoeuvrent et stationnent aux fins de traitement au sol

**2.3.36
tracteur de piste**

tracteur à bagages et matériels

**2.3.37
monopode**

dispositif, généralement hydraulique, utilisé pour soutenir l'arrière d'un aéronef pendant les opérations de chargement et de déchargement

**2.3.38
barre de tractage**

dispositif non motorisé accouplé entre la ferrure de tractage du train d'atterrissage avant d'un aéronef et celle d'un tracteur avion conventionnel

**2.3.34
Zurücksetzen**

Rückwärtsbewegen des Luftfahrzeugs von seiner Parkposition zu einer angrenzenden Rollbahn

Anmerkung 1 zum Begriff: Zurücksetzen besteht in der Regel aus einer kurzen Rückwärtsbewegung des Luftfahrzeugs mit geringer Geschwindigkeit, gefolgt von einer kurzen Vorwärtsbewegung zum Ausrichten des Fahrwerkes.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Triebwerke dürfen in Betrieb sein und das Luftfahrzeug kann vollbeladen sein.

**2.3.35
Vorfeldbereich
Vorfeld**

Bereich eines Flugplatzes in dem Luftfahrzeuge zum Zweck der Bodenabfertigung bewegt und geparkt werden

**2.3.36
Vorfeldschlepper**

Gepäck- und Geräteschlepper

**2.3.37
Heckstütze**

Üblicherweise hydraulische Vorrichtung zum Verhindern des Kippens eines Luftfahrzeugs während des Be- und Entladens.

**2.3.38
Schleppstange**

nicht angetriebene Einrichtung zur Verbindung der Abschleppöse am Bugfahrwerk des Luftfahrzeuges und einem konventionellen Flugzeugschlepper

2.3.39
towbarless tractor
TLTV
self-propelled vehicle designed and used to tow, push and move aircraft on the ground by direct take-up of its nose or main landing gear, without the use of a tow bar

2.3.40
transporter – loader
vehicle that ensures the functions of both a container/pallet loader and a transporter

2.3.41
ULD transport vehicle
UTV
truck chassis or equivalent road vehicle, fitted with a conveyor system to transport and transfer two to eight unit load devices over the ramp or over highways

2.3.42
water servicing vehicle
mobile unit, either towable or self-propelled, used to service an aircraft's water tanks on the ground and resupply them with potable water

2.3.39
tracteur sans barre
véhicule autopropulsé conçu et utilisé pour tracter, repousser ou déplacer un aéronef au sol par préhension directe de son train d'atterrissage avant ou principal, sans utiliser de barre de tractage

2.3.40
transporteur – chargeur
véhicule assurant les fonctions d'un transporteur et d'un chargeur de conteneurs/palettes

2.3.41
véhicule de transport d'UC
châssis de camion ou véhicule routier équivalent, équipé d'un système de convoyage pour transporter et transférer deux à huit unités de charge sur l'aire de stationnement ou sur le réseau routier

2.3.42
véhicule de pleins d'eau
matériel mobile, tractable ou autopropulsé, utilisé pour assurer le service des réservoirs d'eau d'un aéronef au sol et l'avitailier en eau potable

2.3.39
stangenloser Schlepper
selbstfahrendes Gerät, konzipiert und angewendet zum Schleppen, Ziehen und Bewegen eines Luftfahrzeuges am Boden durch direkte Aufnahme seines Bug- oder Hauptfahrwerkes ohne Anwendung einer Schleppstange

2.3.40
Container/Paletten-Transporter/-Hubfahrzeug
Gerät, das sowohl die Funktionen eines Container/Paletten-Hubfahrzeuges als auch die eines -Transportes sicherstellt

2.3.41
Transportfahrzeug für ULD
UTV (en: ULD transport vehicle)
LKW-Fahrgestell oder entsprechendes Straßenfahrzeug, mit einem Frachtladesystem ausgerüstet, zum Transport und Transfer von zwei bis acht Ladeeinheiten über das Vorfeld oder auf öffentlichen Verkehrswegen

2.3.42
Trinkwasser-Servicegerät
bewegliche Einheit, entweder schlepptbar oder selbstfahrend, für die Wartung und Befüllung der Wassertanks eines Luftfahrzeuges am Boden

Bibliography

The references below contain definitions regarding Unit Load Devices that were approved by the Authorities as part of the respective TSO.

- [1] ISO 8097:2001, *Aircraft — Minimum airworthiness requirements and test conditions for certified air cargo unit load devices*
- [2] ISO 21100:2014, *Air cargo unit load devices — Performance requirements and test parameters*

The references below contain definitions regarding ground support equipment more detailed than those of this International Standard.

- [3] EN 1915 series, *Aircraft ground support equipment — General requirements*
- [4] EN 12312 series, *Aircraft ground support equipment — Specific requirements*

Annex A

Index (Français)

This Table is provided to help find French terms in the English alphabetic sequence of the text.

à l'épreuve du feu	2.2.52	charge limite	2.2.79	dimensions extérieures	2.2.48
accessoires	2.2.8	charge nominale	2.2.41	dispositif de tension	2.2.110
acheminement	2.1.4	charge sur le plancher	2.2.60	élévateur à fourches	2.3.24
aire de dégivrage	2.3.18	charge surfacique	2.2.59	en travers	2.2.10
aire de stationnement	2.3.35	charge utile	2.2.93	escabeau de maintenance	2.3.30
aire de trafic	2.3.35	charge dynamique (essai -)	2.2.45	escalier passagers	2.3.33
approbation	2.2.24	charge statique (essai de -)	2.2.104	essai de charge dynamique	2.2.45
approuvé(e)	2.2.25	chargeur conteneur/palette	2.3.14	essai de charge statique	2.2.104
arrimage	2.2.112	chauffante d'aéronef	2.3.3	essai de compression	2.2.29
arrimage interne	2.2.76	climatiseur	2.3.1	étrier	2.2.105
ASU	2.3.7	CLS	2.2.98	extension de palette	2.2.92
avion "combiné "	2.1.5	code d'identification	2.2.69	facteur de charge en vol	2.2.57
avion à conversion rapide	2.1.13	combi	2.1.5	facteur de charge (-nominal)	2.2.42
avion à fuselage étroit	2.1.15	compartiment	2.2.28	ferrure d'arrimage	2.2.114
avion à fuselage large	2.1.19	compartiment ventral	2.2.14	ferrures (d'aéronef)	2.2.55
avion à fuselage standard	2.1.15	compatibilité (vérification)	2.2.54	ferrures (d'unité de charge)	2.2.56
avion cargo	2.1.2	compression (essai de -)	2.2.29	filet (de palette avion)	2.2.4
avion convertible	2.1.6	conteneur avion	2.2.1	fret	2.1.8
avion de ligne	2.1.11	conteneur de fret aérien	2.2.1	fret aérien	2.1.1
avion de très grande capacité	2.1.17	conteneur de pont inférieur	2.2.83	fret en vrac	2.2.17
avion passagers	2.1.12	conteneur démontable	2.2.27	fret express	2.2.47
avion régional	2.1.14	conteneur non-avion	2.2.86	fret générique	2.2.65
avionnable	2.2.7	conteneur non certifié	2.2.88	fret léger	2.2.82
avitaillement (matériel d'-)	2.3.2	conteneur non-structural	2.2.70	fret perforant	2.2.94
axe longitudinal	2.2.22	conteneur structural	2.2.106	fret très dense	2.2.67
babord	2.2.95	contour	2.2.31	<i>g</i>	2.2.64

bac	2.2.16	contour de chargement	2.2.80	gabarit d'aéronef	2.2.2
bagage	2.1.3	contouré(e)	2.2.32	gabarit de chargement	2.2.81
barre de tractage	2.3.38	convoyeur à bande	2.3.11	GPU	2.3.26
basculement	2.2.116	coque	2.2.102	groupe de démarrage à air	2.3.7
base	2.2.12	côté extérieur	2.2.90	groupe de parc	2.3.26
camion commissariat	2.3.12	côté intérieur	2.2.71	groupe électrogène	2.3.26
cargo	2.1.2	couverture (de palette)	2.2.35	ID code	2.2.69
cargo de très grande capacité	2.1.19	couverture anti-feu	2.2.51	igloo	2.2.70
carton	2.2.50	déflexion	2.2.37	interchange	2.2.73
centre de gravité	2.2.23	déformation	2.2.44	interline	2.2.74
certificat supplém ^{re} de type	2.2.107	dégivrage (matériel de -)	2.3.17	intermodal	2.2.75
certification	2.2.24	dégivreuse	2.3.16	inutilisable	2.2.119
certification de navigabilité	2.2.6	délamination	2.2.38	isotherme (unité -)	2.2.111
certification de type	2.2.117	démontabilité	2.2.78	Manuel de Masses et Centrage	2.2.123
certifié(e)	2.2.25	densité	2.2.37	marge	2.2.26
CG	2.2.23	déplacement (matériel de -)	2.3.5	masse brute	2.2.66
charge extrême	2.2.118	déséquerrage	2.2.97	masse brute maximale	2.2.84
masse brute nominale	2.2.40	soute	2.2.68	volume interne	2.2.77
masse volumique	2.2.39	soute ventrale	2.2.15	vrac (fret en -)	2.2.17
matériel au sol	2.3.27	soute vrac	2.2.18	vrac (soute -)	2.2.18
matériel complémentaire	2.2.9	STC	2.2.107	WBM	2.2.123
matériel d'avitaillement	2.3.2	stop-charge	2.2.19	ZEC	2.3.22
matériel de dégivrage	2.3.17	surface à rouleaux / à billes	2.2.99	zone d'évolution contrôlée	2.3.22
matériel de déplacement	2.3.5	système de chargement	2.2.98	zone de trafic	2.3.35
MGW	2.2.84	système de retenue	2.2.98		
modulaire	2.2.86	tare	2.2.108		
monopode	2.3.37	tension (dispositif de -)	2.2.110		
montant d'angle	2.2.34	tractage en bout de piste	2.3.20		
non-avion (conteneur -)	2.2.87	tractage technique	2.3.31		
non-avionnable	2.2.87	tracteur à bagages	2.3.10		

non réutilisable	2.2.43	tracteur à matériels	2.3.10		
palette à quatre entrées	2.2.63	tracteur avion (convent.)	2.3.6		
palette avion	2.2.3	tracteur de piste	2.3.36		
palette de fret aérien	2.2.3	tracteur sans barre	2.3.39		
palette flottante	2.2.58	traitement au sol	2.3.25		
palette intégrée	2.2.72	transport	2.1.4		
palette magasin	2.2.122	transporteur	2.3.15		
palette 9g	2.2.124	transporteur-chargeur	2.3.40		
panneau de fibres	2.2.50	travers (en -)	2.2.10		
passages de fourches	2.2.62	tribord	2.2.103		
passerelle passagers	2.3.32	TSO	2.2.109		
PDU	2.2.96	UC (- avion)	2.2.5		
pièces de coin	2.2.33	UC (général)	2.2.121		
piste	2.3.35	ULD (aircraft -)	2.2.5		
plateau à billes	2.2.11	ULD (general)	2.2.121		
plate-forme de maintenance	2.3.29	unité de charge (- avion)	2.2.5		
pont	2.1.7	unité de charge (général)	2.2.121		
pont inférieur	2.1.9	unité de charge modulaire	2.2.85		
pont principal	2.1.10	unité d'entraînement	2.2.96		
pont supérieur	2.1.16	unité isotherme	2.2.111		
porte-voiture	2.2.20	unitisation	2.2.120		
position	2.2.13	urgence	2.3.21		
profilé de bordure	2.2.46	utilisable	2.2.101		
rail d'arrimage	2.2.115	utilisation volumétrique	2.2.36		
refoulement	2.3.34	véhicule de pleins d'eau	2.3.42		
remorque porte conteneur	2.3.13	véhicule de transport d'UC	2.3.41		
remorque porte palette	2.3.13	véhicule passagers handicapés	2.3.19		
résistant au feu	2.2.53	véhicule PMR	2.3.19		
roulettes inversées	2.2.21	véhicule vide-toilettes	2.3.28		
sangle complémentaire	2.2.91	vérification de compatibilité	2.2.54		

sangle d'arrimage	2.2.114	vérin changement de roues	2.3.8		
secours	2.3.9	vérin de levage d'aéronef	2.3.4		
section	2.2.100	verrous de plancher	2.2.61		
section constante	2.2.30	VLCA	2.1.17		
sécurité intrinsèque	2.3.23	VLCF	2.1.18		
simulation numérique	2.2.89	volume extérieur	2.2.49		

Annex B

Index (Deutsch)

This Table is provided to help find German terms in the English alphabetic sequence of the text.

9-g-Palette	2.2.124	Container/Paletten-Hubfahrzeug	2.3.14	Frachtraum für lose Fracht	2.2.18
Abdeckung (Fracht -)	2.2.35	Container/Paletten-Rollwagen	2.3.13	Frachtraum im Unterschale	2.2.15
Abdeckung zur Brandeingrenzung	2.2.51	Container/Paletten-Transporter	2.3.15	Freigängigkeit	2.2.26
Abfertigungsschleppen	2.3.20	Deck	2.1.7	<i>g</i>	2.2.64
Abteil	2.2.28	Delaminierung	2.2.38	Gabelstapler	2.3.24
allgemeine Fracht	2.2.65	Dichte	2.2.39	Gabelstapler Öffnungen	2.2.62
angepasst	2.2.32	Druckluftstarter	2.3.7	Gepäck	2.1.3
Außenabmessungen	2.2.48	dynamischen Belastung	2.2.45	Gepäck und Geräteschlepper	2.3.10
Außenkante	2.2.46	Eckbeschläge	2.2.33	geringe Dichte	2.2.82
Außenmaße	2.2.48	Eckpfeiler	2.2.34	Gesamtfluggewicht	2.2.66
Außenseite	2.2.90	Eckpfosten	2.2.34	Gewicht/Schwerpunktberechnung	2.2.123
Außenvolumen	2.2.49	Eignungsprüfung	2.2.50	GPU	2.3.26
Austausch	2.2.73	eingebaute Palette (fest -)	2.2.72	Großraumflugzeug	2.1.19
Backbord	2.2.95	Eingeschränkter Bereich	2.3.22	Großraumflugzeug (VLCA)	2.1.17
back-up	2.3.9	Einwegartikel	2.2.43	Großraumfrachtflugzeug	2.1.17
Basis	2.2.12	Enteiser	2.3.16	GSE	2.3.27
Baumusterprüfbescheinigung	2.2.117	Enteisungsfläche	2.3.18	Halterungen	2.2.55
Beförderung	2.1.4	Enteisungsgerät	2.3.17	Hauptdeck	2.1.10
Behälter	2.2.16	ERA	2.3.22	Hauptladedeck	2.1.10
Behinderten-Transportgerät	2.3.19	Ergänzung zur Musterzulassung	2.2.107	Heckstütze	2.3.37
Beladungskontur	2.2.80	Expressfracht	2.2.47	Höchstbelastung	2.2.118
Beladungsumriss	2.2.80	Fahrwerkheber	2.3.8	hohe Dichte	2.2.67
Belastungsprüfung (dynam-)	2.2.45	Fahrzeug-Transportgestell	2.2.20	Identifikationsnummer	2.2.69
Belastungsprüfung (statis -)	2.2.104	Faltcontainer	2.2.27	Iglu	2.2.70
Bereitstellungsschleppen	2.3.20	Faserverbundplatte	2.2.50	Innen liegende Seite	2.2.71
Beschläge (Ladeinheit -)	2.2.56	FCC	2.2.51	Innere Kontour	2.2.2

Beschläge (Luftfahrzeug -)	2.2.55	fest eingebaute Palette	2.2.72	innere Ladungssicherung	2.2.76
Betankungseinrichtung	2.3.2	feuerbeständig	2.2.53	inneres Volumen	2.2.77
betriebsfähig	2.2.101	feuerfest	2.2.52	intermodaler Verkehr	2.2.75
beweglich gelagerte Rollen	2.2.21	feuerresistent	2.2.53	Kennzeichnungsnummer	2.2.69
Bodenabfertigung	2.3.25	feuersicher	2.2.52	Kippen	2.2.116
Bodenarretierungen	2.2.61	Flugbelastungsfaktor	2.2.58	Klimaeinheit	2.3.1
Bodenbelastung	2.2.60	Fluggastbrücke	2.3.32	Klimatisierungsgerät	2.3.1
Bodenstartgerät	2.3.7	Fluggasttreppe	2.3.33	Kombiflugzeug	2.1.5
Bodenstromaggregat	2.3.26	Flugzeugheber	2.3.4	kombinierter Verkehr	2.2.75
Bodentraglast	2.2.59	Flugzeugschlepper	2.3.6	Kompatibilitätsprüfung	2.2.50
Brandeingrenzungsabdeckung	2.2.51	Förderbandfahrzeug	2.3.11	Kompressionsprüfung	2.2.29
Bruttogewicht	2.2.66	Fracht	2.1.8	Konsolidierung	2.2.120
Bruttonenngewicht	2.2.40	Fracht Stopper	2.2.19	konstanter Querschnitt	2.2.30
Bügel	2.2.105	Frachter	2.1.1	Kontur	2.2.31
Catering-Fahrzeug	2.3.12	Frachtflugzeug	2.1.2	konturiert	2.2.32
CG	2.2.23	Frachtladesystem	2.2.98	Konvertierbares Luftfahrzeug	2.1.6
CLS	2.2.98	Frachtraum	2.2.68	Kugelmatte	2.2.11
Kugelmatte/ Rollenbahn	2.2.99	Quick-Change-Flugzeug (QC)	2.1.13	Verriegelungssystem	2.2.98
Ladeeinheit	2.2.121	Raumnutzung	2.2.36	Verziehen	2.2.97
Ladeeinheit (Luftfahrzeug -)	2.2.5	Raumnutzungsgrad	2.2.36	Verzurrurt	2.2.114
Lademaß	2.2.81	Regionalflugzeug	2.1.14	Verzurrung	2.2.76
Laderaum	2.2.68	Reservesystem	2.3.9	Verzurrung	2.2.112
Ladeschablone	2.2.81	Rollen (beweglich gelagerte -)	2.2.21	Verzurrungsanschlag	2.2.113
Ladungssicherung	2.2.112	Rollenantriebseinheit	2.2.96	Verzurrungsschiene	2.2.115
Lagerhauspalette	2.2.122	Rollenbahn/Kugelmatte	2.2.99	Vierwege-Palette	2.2.63
Lastvielfache	2.2.42	Schalung	2.2.102	VLCA	2.1.17
Leergewicht	2.2.108	Schichtablösung	2.2.38	VLCF	2.1.18
lose Fracht	2.2.17	Schleppstange	2.3.38	Vorfeld, Vorfeldsbereich	2.3.35
Luftfahrt-Bodengeräte	2.3.27	Schmalrumpf Flugzeug	2.1.15	Vorfeldschlepper	2.3.10
Luftfahrzeugheizung	2.3.3	Schnellkonvertierung Flugzeug	2.1.13	Vorfeldschlepper	2.3.36

Luftfahrzeug-Schleppgeräte	2.3.5	Schnellumrüstmöglichkeit	2.1.13	Wartungsbühne, -plattform	2.3.29
Luftfracht	2.1.1	Schwerpunkt (CG)	2.2.23	Wartungsschleppen	2.3.31
Luftfracht Container	2.2.1	schwimmende Palette	2.2.57	Wartungstreppe	2.3.30
Luftfracht-Palette	2.2.3	Sektion	2.2.100	Weight and Balance Manual	2.2.123
lufttüchtig	2.2.7	Sicherheit bei Ausfall	2.3.23	zerlegbar	2.2.78
Lufttüchtigkeitsbescheinigung	2.2.6	Spanngurt	2.2.114	zertifiziert	2.2.25
Massengutladung	2.2.17	Spannvorrichtung	2.2.110	Zertifizierung	2.2.24
maximale Betriebslast	2.2.79	spitze Fracht	2.2.94	Zubehör	2.2.8
maximales Bruttogewicht	2.2.84	Standardrumpf Flugzeug	2.1.15	zugelassen	2.2.25
MGW	2.2.84	stangenloser Schlepper	2.3.39	zulässige Belastung	2.2.41
Mittelachse	2.2.22	statischen Belastung	2.2.104	zulässigen Belastungsfaktor	2.2.42
modularem Aufbau	2.2.85	STC	2.2.107	Zulassungsbescheinigung	2.2.24
Musterzulassung	2.2.117	Steuerbord	2.2.103	Zurücksetzen	2.3.34
Nennbelastung	2.2.41	strukturiertes Container	2.2.106	Zurückziehen	2.3.34
Netz für Luftfahrzeug-Palette	2.2.4	Taragewicht	2.2.108	Zusammenlegbarer Container	2.2.27
nicht betriebsfähig	2.2.119	technische Normvorschrift	2.2.109	zusammenlegbarer Container	2.2.26
nicht zertifizierter Container	2.2.88	Thermisch isolierter ULD	2.2.111	Zusatzausrüstung	2.2.9
nicht zugelassener Container	2.2.88	Toiletten-Servicegerät	2.3.28	Zusatzgurt	2.2.91
Nicht-Flugzeug Container	2.2.86	Transfer zwischen Fluglinien	2.2.74		
nichtlufttüchtig	2.2.87	Transport	2.1.4		
nicht-struktureller Container	2.2.70	Transporter/-Hubfahrzeug	2.3.40		
Nicht-struktureller Container	2.2.70	Transportfahrzeug für ULD	2.3.41		
Notfall	2.3.21	Trinkwasser-Servicegerät	2.3.42		
numerische Simulation	2.2.89	TSO	2.2.109		
Nutzlast	2.2.93	ULD	2.2.121		
Oberdeck	2.1.16	ULD (Luftfahrzeug –)	2.2.5		
Öffnungen für Gabelstapler	2.2.62	Umriss	2.2.31		
Palettenextender	2.2.92	Unterdeck	2.1.9		
Palettenflügel	2.2.92	Unterdeck-Container	2.2.83		
Passagierflugzeug	2.1.12	Unterschale	2.2.14		

PDU	2.2.96	UTV	2.3.41		
permanente Deformation	2.2.44	Vereisungsschutzgerät	2.3.17		
plastische Verformung	2.2.44	Verformung	2.2.37		
Position	2.2.13	Verkehrsflugzeug	2.1.11		
QC	2.1.13	Verladeeinheit	2.2.5		
querschiffs	2.2.10	Verpflegungswagen	2.3.12		

British Standards Institution (BSI)

BSI is the national body responsible for preparing British Standards and other standards-related publications, information and services.

BSI is incorporated by Royal Charter. British Standards and other standardization products are published by BSI Standards Limited.

About us

We bring together business, industry, government, consumers, innovators and others to shape their combined experience and expertise into standards-based solutions.

The knowledge embodied in our standards has been carefully assembled in a dependable format and refined through our open consultation process. Organizations of all sizes and across all sectors choose standards to help them achieve their goals.

Information on standards

We can provide you with the knowledge that your organization needs to succeed. Find out more about British Standards by visiting our website at bsigroup.com/standards or contacting our Customer Services team or Knowledge Centre.

Buying standards

You can buy and download PDF versions of BSI publications, including British and adopted European and international standards, through our website at bsigroup.com/shop, where hard copies can also be purchased.

If you need international and foreign standards from other Standards Development Organizations, hard copies can be ordered from our Customer Services team.

Copyright in BSI publications

All the content in BSI publications, including British Standards, is the property of and copyrighted by BSI or some person or entity that owns copyright in the information used (such as the international standardization bodies) and has formally licensed such information to BSI for commercial publication and use.

Save for the provisions below, you may not transfer, share or disseminate any portion of the standard to any other person. You may not adapt, distribute, commercially exploit, or publicly display the standard or any portion thereof in any manner whatsoever without BSI's prior written consent.

Storing and using standards

Standards purchased in soft copy format:

- A British Standard purchased in soft copy format is licensed to a sole named user for personal or internal company use only.
- The standard may be stored on more than 1 device provided that it is accessible by the sole named user only and that only 1 copy is accessed at any one time.
- A single paper copy may be printed for personal or internal company use only.

Standards purchased in hard copy format:

- A British Standard purchased in hard copy format is for personal or internal company use only.
- It may not be further reproduced – in any format – to create an additional copy. This includes scanning of the document.

If you need more than 1 copy of the document, or if you wish to share the document on an internal network, you can save money by choosing a subscription product (see 'Subscriptions').

Reproducing extracts

For permission to reproduce content from BSI publications contact the BSI Copyright & Licensing team.

Subscriptions

Our range of subscription services are designed to make using standards easier for you. For further information on our subscription products go to bsigroup.com/subscriptions.

With **British Standards Online (BSOL)** you'll have instant access to over 55,000 British and adopted European and international standards from your desktop. It's available 24/7 and is refreshed daily so you'll always be up to date.

You can keep in touch with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards, both in single copy and subscription format, by becoming a **BSI Subscribing Member**.

PLUS is an updating service exclusive to BSI Subscribing Members. You will automatically receive the latest hard copy of your standards when they're revised or replaced.

To find out more about becoming a BSI Subscribing Member and the benefits of membership, please visit bsigroup.com/shop.

With a **Multi-User Network Licence (MUNL)** you are able to host standards publications on your intranet. Licences can cover as few or as many users as you wish. With updates supplied as soon as they're available, you can be sure your documentation is current. For further information, email subscriptions@bsigroup.com.

Revisions

Our British Standards and other publications are updated by amendment or revision.

We continually improve the quality of our products and services to benefit your business. If you find an inaccuracy or ambiguity within a British Standard or other BSI publication please inform the Knowledge Centre.

Useful Contacts

Customer Services

Tel: +44 345 086 9001

Email (orders): orders@bsigroup.com

Email (enquiries): cservices@bsigroup.com

Subscriptions

Tel: +44 345 086 9001

Email: subscriptions@bsigroup.com

Knowledge Centre

Tel: +44 20 8996 7004

Email: knowledgecentre@bsigroup.com

Copyright & Licensing

Tel: +44 20 8996 7070

Email: copyright@bsigroup.com

BSI Group Headquarters

389 Chiswick High Road London W4 4AL UK